



*Исследовательский центр
Вячеслава Иванова
в Риме*

Поэзия
Вячеслава Иванова
в русской музыке

*Фотографический справочник
прижизненных публикаций
1913–1948*

Составил
П. В. Дмитриев

Санкт-Петербург
Издательство Тимофея Маркова
2013

УДК 784.089(01)

ББК 85.94я1

П67

© П. В. Дмитриев, сост., вступ. статья, 2013
© Л. Е. Миллер, художественное оформление, 2013
© V. Ivanov Research Center, Rome, 2013
© Издательство Тимофея Маркова, 2013

*Свою работу составитель посвящает
памяти Галины Леонидовны Ретровской*

От составителя

В настоящий справочник включены все известные нам музыкальные произведения, написанные и опубликованные при жизни Вяч. Иванова в период с 1913 по 1948 год. Это 65 камерных вокальных сочинений, написанных на 40 оригинальных (из них одно сочинено Ивановым на латыни) и 17 переводных текстов (большую часть последних составляют фрагменты Сафо). В качестве исключения в настоящий список введены «Четыре отрывка из Сафо» В. Я. Шебалина, написанные в 1937 и 1939 гг. и продолжающие тематически и стилистически его цикл «Пять отрывков из Сафо» (1926), но опубликованные только в 1970-м (уже после смерти и Вяч. Иванова, и В. Шебалина). И, напротив, музыка Лидии Ивановой к латинскому гимну Вяч. Иванова (для баса в сопровождении органа), сочиненная в 1944 году, но опубликованная в 1974-м во втором томе брюссельского Собрания сочинений Вяч. Иванова¹, в настоящий справочник не включена². За пределами нашей книги остались и другие более поздние вокальные композиции, в том числе музыкальное переложение сонета Apollini, принадлежащее Д. Н. Мицкевичу.

Мысль о целесообразности составления и издания подобного нотографического справочника появилась у составителя в процессе подготовки концертной программы из музыкальных

¹ Вяч. Иванов. Собр. соч. II, 831–838. Сокращенное описание источников см. в списке литературы на с. 85–87.

² В Римском архиве Вяч. Иванова среди материалов Лидии Ивановой сохранились два романса, написанные Л. В. Ивановой на тексты французских переводов стихотворений из книги «Прозрачность» — «Пан и Психея» (“Pan et Psyché”) и «Лилия» (“Le Lys de Tibur”) для голоса, флейты и фортепиано.

произведений на стихи Вяч. Иванова. Первый вечер, посвященный Вяч. Иванову (включавший в себя научную конференцию, презентацию новых изданий и концерт) состоялся 16 февраля 2008 года в Доме-музее Г. Р. Державина. За прошедшие годы прозвучало уже пять небольших, но разнообразных концертных программ, включавших в себя музыку русских композиторов, использовавших тексты Вяч. Иванова.

Отдельного нотографического справочника, посвященного Вяч. Иванову, до сих пор не издавалось. Это не означает, однако, что музыкальные произведения (за небольшим исключением, о котором еще скажем ниже) не были известны. Первопроходцем (как и во многих других областях русского музыковедения) здесь выступил Б. В. Асафьев, выпустивший под своим знаменитым псевдонимом «Игорь Глебов» справочник «Русская поэзия в русской музыке» (Пг., 1921; 2-е изд.: 1922). Это второе издание мы использовали в качестве основы для нашего справочника. В книгу Асафьева включены практически все опубликованные к этому времени музыкальные произведения на тексты Вяч. Иванова за исключением трех пьес: 1. Музыки М. Кузмина к латинскому гимну Вяч. Иванова «*Breve aevum separatum*» (который был опубликован как факсимиле нотного автографа Кузмина в книге Вяч. Иванова «*Cor Ardens*» и не является собственно «нотным изданием»); 2. Романса А. Шапошникова «В альбом Девушки» из цикла «Два стихотворения Вяч. Иванова» (1913), не включенный по недосмотру (что представляется нам очевидным по той причине, что второй романс этого цикла в список был включен); 3. «Песни о свободе» А. Гречанинова (1917), не попавшей, как нам кажется, не из-за политической конъюнктуры (гимн воспекает свободную от самодержавия Россию), а из-за редкости этого нотного издания (или также по недосмотру).

Выходившее в более позднее время справочники подобного типа по сравнению с книгой Асафьева, несмотря на новые сведения, не свободны от идеологических ограничений и страдают от этого неполнотой. Это две книги: «Русская поэзия в отечественной музыке (до 1917 года)» (М., 1966), в которой отмечено 28 музыкальных произведений, написанных на тексты Вяч. Иванова (год смерти поэта остался составителю неизвестен). Другая — «Русская литература в советской музыке» (М., 1975). Здесь отмечено 9 пьес на тексты Вяч. Иванова.

Некоторым подспорьем явились для составителя нотогрфические справочники, посвященные творчеству Р. Глиэра, Н. Мяковского, В. Шебалина и др. (правда, содержащие отдельные неточности или противоречивые сведения) и музыкально-ведческая и мемуарная литература³.

Отдельно следует сказать об издании, которое составитель настоящего справочника взял за основу при описании произведений Вяч. Иванова. В прошлом году из печати вышла новая, наиболее полная на сегодняшний день библиография Вяч. Иванова, составленная П. Дэвидсон под редакцией К. Ю. Лаппо-Данилевского. Нам представляется, что наша работа способна несколько дополнить библиографию Вяч. Иванова в части переводов его стихотворений на иностранные языки. В нашем справочнике представлено двадцать пять переводов произведений Иванова, из них 20 переводов оригинальных сочинений, из которых пять на английском, 14 — на немецком (одно стихотворение дважды в разных переводах), один — на украинском. Пять переводов из Сафо даны в немецком переложении.

Будем надеяться на то, что наш справочник своим появлением должен поспособствовать реализации заявленного в «Библиографии» намерения — осуществить описание нотных изданий⁴. Читатель этой «Библиографии» может заметить, что отказ от музыки проведен не вполне последовательно, и в издание попала «Песнь о свободе» А. Гречанинова (с мотивировкой, что публикация не обнаружена: «текст газетной вырезки из Р<имского> А<рхива> И<ванова> не идентифицирован с каким-либо печатным источником 1917 года»⁵). Однако надо признать и то обстоятельство, что нотное издание Гречанинова⁶

³ Список использованной литературы см. в конце книги.

⁴ Лаппо-Данилевский, К. Ю. Правила оформления библиографии // Библиография Вяч. Иванова. С. 182.

⁵ Там же.

⁶ Заметим, что описание нотного источника было сделано совершенно корректно (и очевидно *de visu*), чего нельзя сказать о другом сочинении, приведенном редактором в качестве примера описания нотного издания — «Греческих песнях» А. Лурье, которого, несмотря на обилие его имен, было бы точнее обозначить одним инициалом (в нотных изданиях, вышедших до его отъезда за границу, его другое имя «Винцент» нигде не фигурирует).

тоже весьма редкое; найти его, взяв в помощь только известные нотографические справочники (в том числе и посвященные А. Гречанинову) невозможно. Составитель данной брошюры надеется, что устройство концертов на вечерах Вячеслава Иванова, в программу которых была дважды включена «Песнь о свободе», также поспособствовало знакомству научного мира с этим произведением.

Осмелимся сделать и небольшое дополнение к основному корпусу стихов, вошедших в «Библиографию». Речь идет о текстах Вяч. Иванова, печатавшихся на страницах русской музыкальной периодики. Так, московский журнал «Музыка», периодовое предприятие той поры, практиковал в течение ряда лет (от своей организации в 1910-м и до конца 1914 года) перепечатки стихов различных поэтов, среди которых значительную часть составляли представители модернизма. Среди них можно назвать А. Блока, Андрея Белого, Д. Мережковского, З. Гиппиус, Федора Сологуба, К. Бальмонта, В. Брюсова и др. В 1911 году на страницах журнала в рубрике «Тексты для музыки» были перепечатаны пять стихотворений Вяч. Иванова из его поэтической книги «Cor Ardens»: «В алый час» (№ 26. 29 мая. С. 571), «Ожидание» (№ 27. 3 июня. С. 588); «Ущерб» (№ 29. 17 июня. С. 628); «Лебеди» (№ 54. 10 дек. С. 1230) и «Мертвая Царевна» (№ 56. 24 дек. С. 1280).

* * *

Предлагаемый вниманию читателя справочник назван «Поэзия Вячеслава Иванова *в музыке*», что, конечно, совсем не одно и то же, что «Поэзия Вячеслава Иванова *и музыка*». Последняя тема представляется весьма интересной и важной для исследования, но осуществление ее, конечно, в будущем. Задача составителя была предельно скромна — дать максимально полный список музыкальных воплощений поэтических текстов Вяч. Иванова, являющихся в конечном счете плодом сотворчества поэта и композитора, даже при отсутствии между ними личного контакта.

Не будучи музыкантом, Вяч. Иванов был человеком с обостренным слухом и тонким восприятием музыки, внимательнейшим слушателем, чьим мнением дорожили и профессионалы-музыканты. Так, в «башенный» период своей жизни он был

близок «Вечерам современной музыки» — кругу композиторов, пропагандировавших в своих собраниях новейшие течения русской и зарубежной музыки. Музыка явственно ощутима в творчестве Вяч. Иванова как источник его поэтического вдохновения. Заметим также, что выбор дочерью Вяч. Иванова Лидией профессии композитора *sub specie aeternitatis*, возможно, не был случайностью — в нем воплотились, как кажется, подспудные чаяния ее отца.

Б. В. Асафьев в предисловии к упоминавшемуся справочнику «Русская поэзия в русской музыке» несколько слов посвящает и Вячеславу Иванову. «Поэзия Вяч. Иванова, этого “мудрого книжника”, до сей поры почти недоступна музыке. Литературность его образов, по-видимому, ставит преграду непосредственному подходу к его стихам, а потому усваиванию со стороны музыкантов не подлежит, за исключением немногих»⁷. Действительно, если поэзию Вяч. Иванова можно признать не вполне удобной для музыкального переложения, то не столько из-за ее содержания (как можно понять из приведенного отзыва), сколько из-за поэтического мастерства: Вяч. Иванов сам творит «музыку стиха», делая свои стихотворения самодовлеющими и в звуковом плане, не нуждающимися в музыкальном сопровождении. И наоборот, вокально-инструментальное исполнение стихов как будто «заглушает» их собственное звучание (что, впрочем, является характерной проблемой вообще для всякой вокальной музыки). Именно в этом нам видится относительно малая популярность стихов Вяч. Иванова, что, однако, не делает музыкальные произведения, написанные на его тексты, менее ценными и интересными для исполнения⁸.

Определенный интерес представляют взаимоотношения Вяч. Иванова с тем кругом композиторов, которые писали музыку на его стихи. К сожалению, таких связей зафиксировано крайне мало, хотя они несомненно были. Мы видим, что среди

⁷ Глебов, Игорь. Русская поэзия в русской музыке. С. 11.

⁸ В период подготовки нашего справочника музыкальным агентством “Northern Flowers” в серии «Музыкальный архив Петербурга» был выпущен диск с записями произведений Н. Мясковского, А. Лурье, В. Шебалина и А. Гречанинова в исполнении М. Шкиртиль (меццо-сопрано) и Ю. Серова (фортепиано).

композиторов преобладают московские авторы (получившие, впрочем, в основном, образование в Петербурге).

О А. Т. Гречанинове как друге семьи Ивановых несколько раз упоминается в примечаниях к Собранию сочинений и в «Воспоминаниях» Лидии Ивановой. Известно и стихотворение, которое Вяч. Иванов посвятил ему, очевидно в конце 1910-х гг.⁹ На наш взгляд, оно до некоторой степени содержательно отражает их творческие отношения:

А. Т. Гречанинову

Твоя душа, вся звон и строй,
Моей душе сродни,
И дни, когда ты пел со мной, —
Отмеченные дни.

Напевный лад, что ты с мечтой
Моею обручал,
Кропил меня живой росой
И колосом венчал.

В твоих угодиях роса
И колос наливной;
В твоих напевах голоса
Земли моей родной.

Шумят в них темные леса,
Мятежится волна,
Девичья нежится краса,
Туманится весна.

В моих виденьях облака
Пред месяцем плывут,
И звезды, и в звездах река
Великой вести ждут...

⁹ Публикаторы 4-го тома Собрания сочинений помещают его в раздел 1919 года (Вяч. Иванов. Собр. соч. IV, 83).

Не стремясь пересказывать поэтические образы и понимая, что сущностные поэтические детали все равно до конца невозможно передать, отметим все же несколько важных моментов. Если первые две строки — выражение эстетической близости через музыку Вяч. Иванова к образам А. Гречанинова, то вторые две строки первой строфы — очевидный намек на революционные события недавнего времени и «Гимн о свободе» — плод сотворчества поэта и композитора, посвященный этим «отмеченным дням». И далее Вяч. Иванов как будто «возвращает» композитору свои поэтические образы, обогащенные его музыкой, во всяком случае, в этом стихотворении уловимы намеки как на первый цикл Гречанинова «У криницы» (1915), так и на второй — «Шесть романсов» на слова Ф. Тютчева и Вяч. Иванова (1916). Заключительные слова о «великой вести», как кажется, отсылают нас ко второму стихотворению ивановского поэтического цикла «Пасхальные свечи» (у Гречанинова названного «Христос Воскрес!» — завершающей пьесе триптиха «У криницы»¹⁰).

К концу 1930-х гг. Гречанинов становится известнейшим композитором русской эмиграции, его произведения исполняются в Европе на концертных эстрадах и в камерных собраниях¹¹. Важным эпизодом в отношениях Вяч. Иванова и композитора стало создание А. Т. Гречаниновым музыки на пять стихотворений из цикла «Римские сонеты». История создания цикла освещается в комментариях к новейшему изданию «Римских сонетов»:

На Рождество 1938 г. Гречанинов видался с Вяч. Ивановым на его квартире в Риме на Тарпейской скале, 61, а вскоре по возвращению в Париж сообщал поэту: «послал Вам <...> в рукописи 2 римских сонета, только что положенные мною на музыку» (письмо от 4 февраля 1939). Музыка понравилась всему

¹⁰ В комментариях к Собранию сочинений Вяч. Иванова этот цикл назван «Мистическим триптихом».

¹¹ Отметим совместное упоминание имен поэта и композитора в программе «Собрания в память 950-летия Крещения Руси», проводившегося в Риме в Руссикуме 5 февраля 1939 г. Помимо заявленного чтения стихов Вяч. Иванова там объявлено и исполнение «Триптиха» Гречанинова (Римский архив Вяч. Иванова).

семейству Ивановых, дочь поэта Лидия выучила ноты и исполняла сочинение Гречанинова для друзей, о чем в недолгом времени узнал и сам композитор. Вяч. Иванов ответил Гречанинову письмом (оно не выявлено), о содержании которого можно судить по следующему письму композитора к поэту от 25 марта 1939 г.: «Ваш отзыв, столь дружеский и столь благосклонный к моим иллюстрациям Ваших превосходных сонетов, меня поистине вдохновил на продолжение этой работы и вот теперь получился законченный цикл из 5ти песен. Они задуманы оркестрально и я, как только освобожусь от некоторых текущих работ, примусь их оркестровывать. Было бы хорошо их перевести на итальянский язык и впервые исполнить именно в Риме, которому они посвящены. Для них больше всего подходит голос баритона. Нет ли такового в Риме? <...> О новых своих песнях я буду с нетерпением ждать Вашего отзыва — пожалуйста, поборите свою мешкотность и не откладывайте его в долгий ящик. Они, мне кажется, удались не меньше первых; авторская симпатия больше всего склоняется к закату на Пинчио» (письмо Гречанинова к В.И. Иванову от 25 марта 1939). Вскоре вспыхнувшая через несколько месяцев мировая война полностью остановила проект исполнить русский цикл в Вечном Городе и прервала эпистолярные отношения между Римом и Парижем. Уже в конце следующего десятилетия Гречанинов писал поэту из США: «В 39 г., уезжая из Парижа, помнится, я писал Вам, но не получил ответа, — очевидно, письмо до Вас не дошло. А писал я Вам тогда, что в последние дни перед войной я написал 5 пьес на Ваши Римские Сонеты: 1. Piazza di Spagna, 2. Fontana delle Tartarughe 3. Triton, 4. Il tramontare del Sole и 5. Fontana Trevi. 4 фонтана и один закат солнца. Сонеты написаны для mezzo-soprano solo или хора с оркестром. Они исполнялись несколько раз в Лондоне по рукописи. Сейчас они печатаются и как только выйдут в свет, я их Вам пришлю. Этот опус свой я считаю одним из самых больших моих достижений и рвусь показать его Вам, мой милый, старый друг» (письмо от 10 сентября 1948)»¹².

Но, к сожалению эта встреча не суждено было состояться — 16 июля 1949 года Вяч. Иванов умер.

¹² Шишкин, А. Рим Вячеслава Иванова // Вяч. Иванов. Ave Roma. С. 82, 84.

Другой композитор, контакты с которым устанавливаются в значительной части по «поэтическим источникам» — стихотворным посвящениям Вяч. Иванова — Р. М. Глиэр. Ему принадлежит одно из наиболее ранних переложений на музыку поэзии Иванова¹³ — цикл «Газэлы о Розе» (1912, опубл. 1913). Именно о нем идет речь в стихотворении, посвященном Глиэру в Бакинский период жизни Вяч. Иванова.

Глиэр! Семь роз моих фарсийских,
Семь одалиск моих садов,
Волшебств владыка мусикийских,
Ты превратил в семь соловьев.

А ныне трели тар-алмей
И хроматические слезы
Ты в гармонические розы
Преобращаешь, чародей!¹⁴

М. С. Альтман в своем дневнике за 1924 год фиксирует 25 января встречу Вяч. Иванова с приезжавшим в Баку композитором¹⁵. Можно предположить, что стихотворение Глиэру было подарено в эти дни. Кроме понятной аллюзии на цикл «Газэлы о Розе», в стихотворении дан намек на цель прибытия в Баку Глиэра, занятого поиском музыкального материала для своей будущей оперы «Шах-Сенем» (премьера состоялась в 1927 году). К этому же времени относится и стихотворная записка на портрете Вяч. Иванова, подаренном им Глиэру¹⁶.

¹³ Хронологически его опережает Кузмин, но его музыка либо не сохранилась, либо была опубликована позже и в виде факсимильного приложения к «Сог Арденс», и «Три наброска» Н. Мясковского, сочиненные в 1908, но вышедшие в 1913 г., одновременно с Глиэром.

¹⁴ Вяч. Иванов. Собр. соч. IV, 91. Стихотворение датировано февралем 1924 г.

¹⁵ Альтман, М. С. Разговоры с Вячеславом Ивановым. С. 273.

¹⁶ Воспроизведен на вклейке в кн.: Гулинская, З. К. Рейнгольд Моричевич Глиэр. М.: Музыка, 1986. Между с. 48 и 49 (без указания места хранения). К сожалению, качество репродукции не позволяет прочесть весь текст. Приведем первые строки посвящения: «Память Рейнгольду Глиэру, царю орудийных гармоний, / Общнику Музы моей, розы моей соловью, / Здесь, в огнеродной стране...». Здесь понятен и адрес и место дарения портрета (известно, что Вяч. Иванов разделял то мнение, что топоним «Азербайджан» восходит к корню «огонь»).

Все известные нам произведения 1913–1948 гг., написанные на тексты Вяч. Иванова, представляют собой камерные вокальные миниатюры, большей частью для голоса (обыкновенно женского) и фортепиано.

Исключение составляют «Экзотическая сюита» С. Василенко, написанная для голоса в сопровождении инструментального ансамбля, и два произведения А. Гречанинова — «Песнь о свободе» (предполагающая присутствие хора) и цикл «Римские сонеты», где оговаривается возможность замены солиста хором, поющим в унисон.

В процессе подготовки справочника, мы пользовались собраниями Музыкальной библиотеки Петербургской академической филармонии им. Д. Д. Шостаковича и Отделом нотных изданий Российской Национальной библиотеки. Все издания описаны *de visu*, за исключением одного случая¹⁷.

Настоящий справочник состоит из двух частей и приложения. Первая часть — список стихотворений и переводов Вяч. Иванова, к которым была написана музыка, расположенный в алфавитном порядке. Это 57 позиций — стихотворения и переводы Вяч. Иванова. Под каждой строкой этих основных позиций приводится в сокращенном виде ссылка на первое нотное издание, где данное стихотворение было использовано.

Вторая часть — аннотированная роспись нотных изданий — произведений одиннадцати русских композиторов, положивших стихи Вяч. Иванова на музыку. Список расположен в алфавитном порядке имен композиторов, а внутри каждого имени — в хронологической последовательности выхода нотных изданий. В тех случаях, когда произведения, составляющие музыкальный цикл или сборник, включают в себя не только тексты Вяч. Иванова, они описываются как единое произведение, но непосредственно в список попадают только те музыкальные произведения, которые написаны на тексты Вяч. Иванова.

¹⁷ Нам осталось недоступным указанное в справочниках, но отсутствующее в библиотеках Петербурга издание «Экзотической сюиты» С. Василенко (2-е издание, 1925 г., партитура и клавиш).

В Приложении даны:

- тексты переводов стихотворений Вяч. Иванова на английский, немецкий и украинский языки, опубликованные в нотах параллельно с русским текстом;

- рецензии 1913–1915 гг., опубликованные на страницах журнала «Музыка», на вокальные произведения композиторов, сочинявших музыку на стихи Вяч. Иванова (в хронологическом порядке их появления);

- краткие справки о переводчиках и художниках нотных изданий, адресатах посвящений и авторах рецензий. Справок о композиторах (кроме дат жизни и в некоторых случаях подлинных их имен) не приводится, поскольку эта информация абсолютно доступна для читателей.

В начале приведен алфавитный список стихотворений Вяч. Иванова, положенных на музыку, в том виде, в каком он существует у Вяч. Иванова по схеме: название («первая строчка»). Исключение сделано для двустуший, где одна строчка является уже половиной стихотворения, поэтому в данном случае приводятся только названия. Обычно источником текста для композиторов служили поэтические книги Вяч. Иванова (от «Кормчих звезд» до «Cor Ardens»). В случае если можно установить совершенно точно более ранний или более поздний источник стихотворения, использованного композиторами, указывается именно он, а не поэтическая книга. Если описывается перевод, то имя поэта приводится в скобках после первой строчки стихотворения. Ссылка на нотное издание, в котором используется текст Вяч. Иванова, приводится здесь в сокращенном виде (для музыкальных циклов указывается только их название). В этом списке (№ 1) указываются только те музыкальные издания, в которых текст Вяч. Иванова использовался композитором впервые (переиздания указаны в Списке № 2).

В определении источника мы руководствовались всякий раз конкретной текстологической ситуацией. Так, например, в случае с текстом, легшим в основу «Газэл о Розе» Р. Глиэра, очевидно, что композитор основывался не на «Cor Ardens», а на тексте первой редакции, опубликованной в «Антологии» издательства «Мусагет» 1911 года. Свидетельством тому — расположение стихотворений и особенности самого текста, не столь многочисленные, но, тем не менее, существенные. Другой

пример (взятый также из Глиэра) — сборник «Два романса». Киев, 1926. Так же очевидно, что Глиэр взял текст «Тайны певца» не из поэтической книги Иванова, а из популярной антологии, вышедшей в 1914 году в Петербурге — «Избранные стихи русских поэтов». Стихотворения Вяч. Иванова и Д. С. Мережковского («Одиночество» для второго романса) соседствуют там в двух разных выпусках одной антологии (легкие пунктуационные различия также присутствуют и были приняты в расчет при определении исходного текста).

Также представляется очевидным, что А. Гречанинов, работая над своим музыкальным триптихом «У криницы», написанным и изданным в 1915 году, брал тексты не из поэтических книг «Кормчие звезды» и «Cor Ardens», а из вышедшего в Киеве в 1914 году сборника «Волны вечности в русской литературе», где все три стихотворения следуют друг за другом, но в обратной последовательности (по отношению к вокальному циклу).

В другом своем сочинении, музыкальном переложении «Римских сонетов», Гречанинов пользовался их опубликованным вариантом в парижских «Современных записках» (т. е. можно сказать, второй редакцией, без заголовков), несмотря на то, что вполне мог получить список прямо из рук самого Вяч. Иванова, учитывая их многолетнее знакомство. Это видно не столько по самому тексту (разница между редакциями в избранных Гречаниновым сонетах присутствует только в первом номере вокального цикла), но, прежде всего, по тем заголовкам, которые дал сонетам композитор, исходивший из своего понимания того римского пейзажа или предмета, который описан в сонетах (и всего один раз совпавший с первым, оригинальным заголовком Вяч. Иванова).

Само нотографическое описание приводится во втором списке и построено в алфавитном порядке композиторов, произведения которых даются в хронологическом порядке и под теми названиями, под какими они фигурируют в нотах. Описание производится по схеме: композитор — название произведения (или цикла) — его жанровое определение композитором (а при отсутствии оригинального определения — составителем, в последнем случае оно дается в квадратных скобках) — номер опуса и время его сочинения (если оно фигурирует в нотах) — место,

издательство и год публикации и — номер доски, с которой сделан отпечаток.

Указание на номера сочинений в циклах всюду унифицированы, римские цифры заменены арабскими, и всем им добавлен №. Конъектуры применены только в случаях отсутствия вообще какой бы то ни было нумерации.

Большая часть музыкальных произведений — вокальные сборники для голоса с фортепиано. Обычная дореволюционная практика издания нот (даже объединенных в циклы) — отдельными выпусками с издательской обложкой на каждом из них. При этом весь сборник, даже если он продавался целиком, по понятным причинам имел отдельную пагинацию для каждой пьесы. При описании подобных изданий пагинация не указывается, отмечается только количество страниц в каждом из номеров. В случае если выходил отдельный сборник со сплошной пагинацией указываются страницы для каждой пьесы, которая в него входит. Везде, где указан тираж, он также приводится, равно как и указание на типографию. (Следует специально отметить, что все имущество и оборудование, принадлежавшее крупнейшей издательской фирме «П. Юргенсон» с приходом советской власти досталось образовавшемуся на ее основе Государственному музыкальному издательству (впоследствии называвшемуся Музыкальным сектором государственного издательства или, позже, Музгизу¹⁸, а потом «Музыке»). Этим, кстати, объясняются и допечатки тиража того или иного произведения по старым доскам с прежним номером печатной доски или уже новым.

Основным описанием мы считаем всю информацию, приводящуюся до года издания включительно, библиографические дополнения приводятся здесь в квадратных скобках (имя композитора и название произведения даются полужирным шрифтом). После следует дополнительное описание, где приводятся сведения о типографии, переводе, художнике и т. п. Все иные сложные случаи оговариваются особо (по большей части в подстрочных примечаниях).

Квадратные скобки употребляются для приведения библиографического описания, которое не отражено прямо на

¹⁸ Эта аббревиатура стала чем-то вроде полноценного названия на долгие годы.

титულном листе или в заголовке нотного тексте, но — либо присутствует в других местах, либо устанавливается по косвенным признакам. В фигурных скобках приводятся номера печатных досок. Если доска одна на весь сборник, то ее номер приводится один раз после всего описания сборника.

В описаниях используются типовые библиографические сокращения, характерные для изданий начала 1920-х гг. аббревиатуры не раскрываются (напр.: Н. К. П. — Народный комиссариат просвещения; Р. В. Ц. — Революционная военная цензура).

Отдельно следует сказать о специфике нашего описания. При некоторой чехарде библиографических ГОСТов за последние 40 лет, отсутствии зачастую логики и простоты в новейших описаниях, не учитывающих сложившихся традиционных представлений о значении знаков и особенностей восприятия графики, мы предпочли немного отойти от существующих на данную минуту правил, понимая, что это вызовет порицание у части специалистов. Однако пусть нас извинят небольшие объемы справочника и сложность нотографического описания, при котором хотелось не упустить ни малейшей детали, и, наконец, то соображение, что, в конце концов, «человеческого понимания на все достанет». Эту поговорку литературного персонажа, взятого у Томаса Манна, любил цитировать Сергей Аверинцев, один из первооткрывателей Вячеслава Иванова на родине поэта.

Мы хотели бы выразить благодарность тем, кто своими советами и участием помогал нам в работе — О. В. Мокиной, Т. Ф. Нешумовой, А. Я. Тучинской, Е. Г. Федяхиной, Р. Берду, Д. Н. Мицкевичу, К. Хареру, А. Б. Шишкину, а также работникам Музыкальной библиотеки Петербургской филармонии и Нотного отдела Российской национальной библиотеки.

Стихотворения и переводы
Вячеслава Иванова,
положенные на музыку





1. Аркона. — *Cog Ardens*. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. *Rosarium*. М.: П. Юргенсон, 1914.
2. В альбом Девушки («Альбома белые листы...»). — Нежная тайна. ЛЕПТА. СПб.: Оры, 1912.
Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова. М.: П. Юргенсон, 1913.
3. Весенняя оттепель («Ленивым золотом текло...»). — *Cog Ardens*. I. М.: Скорпион, 1911.
Гречанинов, А. Шесть романсов. М.: А. Гутхейль, 1916.
4. Весна («Мы были дети...»). — Прозрачность: Вторая книга лирики. М.: Скорпион, 1904.
Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова. М.: Гос. муз. изд-во, 1922.
5. «Весть мощных вод и в веяньи прохлады...» — Римские сонеты: [Цикл] // Современные записки. 1936. № LXII.
Гречанинов, А. *Sonetti Romani*. Edition M. P. Belaieff, 1949.
6. «Всем Армения богата, Роза!..» — Антология. М.: Мусaget, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
7. «Вся над башней звездочета Роза...» — Антология. М.: Мусaget, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.

8. Гроза («Ты помнишь луч...»). — Прозрачность: Вторая книга лирики. М.: Скорпион, 1904.
Мясковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова. Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.
9. «Двустворку на хвостах клубок дельфиний...» — Римские сонеты: [Цикл] // Современные записки. 1936. № LXII.
Гречанинов, А. Sonetti Romani. Edition M. P. Belaieff, 1949.
10. «Дева-роза, подойди...» (Иоаннисян, И.). — Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней: В переводе русских поэтов... Под ред., со вступ. очерком и примеч. Валерия Брюсова. М.: Изд. Моск. Арм. комитета, 1916.
Мурадели, В. Горийские песни. М.: Музгиз, 1948.
11. «Девичий цвет!..» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
12. Дионис на елке («Кто заглядывает в шелку...»). — Нежная тайна. ЛЕПТА. СПб.: Оры, 1912.
Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова. М.: П. Юргенсон, 1913.
13. Дочери («У меня ли девочка...») (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.
14. Долина — храм («Звезда зажглась над сизой пеленой...»). — Прозрачность: Вторая книга лирики. М.: Скорпион, 1904.
Мясковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова. Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.
Шеншин, А. Из русской лирики: Четыре стихотворения. М.: Гос. муз. изд-во, 1921.

15. «Знаешь и ты, Диотима, кому твой певец эти мирты...» — Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911.
Гнесин, М. Посвящения. М.: П. Юргенсон, [1913, 1914].
16. Из Байрона: «Сияй в блаженной, светлой сени!..» (Байрон). — Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911.
Гречанинов, А. Шесть романсов. М.: А. Гутхейль, 1916.
17. Из далей далеких («Пустынно и сладко и жутко в ночи...»). — Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911.
Василенко, С. Экзотическая сюита. М.: Гос. муз. изд-во, 1922.
18. «Как миловидна ты!..» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
19. Криница («Чисты воды ключевые...»). — Волны вечности в русской литературе. Киев: Изд. Киевск. религ.-филос. общ-ва, 1914.
Гречанинов, А. У криницы: Триптих. М.: А. Гутхейль, 1915.
20. «Критянки, под гимн, окрест огней...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
21. «Ладья любви стремится свое кормило...» — Cor Ardens. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гречанинов, А. Шесть романсов. М.: А. Гутхейль, 1916.
22. Лотос. — Cor Ardens. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. Rosarium. М.: П. Юргенсон, 1914.
23. «Мать милая! станок...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шебалин. В. Четыре отрывка из Сафо // Шебалин, В. Романсы и песни. М., 1970.

24. Мертвая Роза. — Cor Ardens. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. Rosarium. М.: П. Юргенсон, [1913, 1914].
25. Мертвая Царевна («Помертвела белая поляна...»). — Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911.
Гнесин, М. Посвящения. М.: П. Юргенсон, 1914.
26. «Милый меж юнаков — роза...» — Антология. М.: Мусaget, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
27. Моления Афродите («Белую козу...») (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шебалин. В. Четыре отрывка из Сафо // Шебалин, В. Романсы и песни. М., 1970.
28. «На персях подруги усни!..» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
29. «Не дубы, налетев...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Шеншин, А. Из Сафо. Пять фрагментов. М.: Гос. муз. изд-во, 1921.
Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.
30. Ожидание («Уж месяц зашел...») (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шебалин. В. Четыре отрывка из Сафо // Шебалин, В. Романсы и песни. М., 1970.

31. «Окаменев под чарами журчанья...» — Римские сонеты: [Цикл] // Современные записки. 1936. № LXII.
Гречанинов, А. Sonetti Romani. Edition M. P. Belaieff, 1949.
32. «Опять, страстью...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шеншин, А. Из Сафо. Пять фрагментов. М.: Гос. муз. изд-во, 1921.
33. Пан и Психея («Я видел: лилею в глубоких лесах...»). — Прозрачность: Вторая книга лирики. М.: Скорпион, 1904.
Мяковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова. Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.
34. Паоло и Франческа. — Cor Ardens. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. Rosarium. М.: П. Юргенсон, 1914.
35. Песнь о Свободе («Пока грозит свободе враг...»). — [Источник первой публикации не установлен.]
Гречанинов, А. Песнь о свободе. М.: А. Гутхейль, 1917.
36. Пир. — Cor Ardens. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. Rosarium. М.: П. Юргенсон, 1914.
37. Плач по Адонису («Что, Киприда...») (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шебалин, В. Четыре отрывка из Сафо // Шебалин, В. Романсы и песни. М., 1970.
38. Под березой («Когда под березой она схоронила ребенка...»). — Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911.
Гнесин, М. Посвящения. М.: П. Юргенсон, [1913, 1914].

39. Под древом кипарисным («Под тем ли под древом кипарисным...»). — Волны вечности в русской литературе. Киев: Изд. Киевск. религ.-филос. общ-ва, 1914.
Гречанинов, А. У криницы: Триптих. М.: А. Гутхейль, 1915.
40. «Пью медленно медвяный солнца свет...» — Римские сонеты: [Цикл] // Современные записки. 1936. № LXII.
Гречанинов, А. Sonetti Romani. Edition M. P. Belaieff, 1949.
41. Роза говорит: — Cor Ardens. II. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. Rosarium. М.: П. Юргенсон, 1914.
42. Сад Нимф («Вкруг пещеры Нимф, затаенной, влага...») (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Гнесин, М. Из современной поэзии. М.: П. Юргенсон, 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шеншин, А. Из Сафо. Пять фрагментов. М.: Гос. муз. изд-во, 1921.
Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.
43. «Славит меч багряной славой Роза...» — Антология. М.: Мусaget, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
44. «Срок настанет: в земле...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.
45. «Страж последнего порога — Роза...» — Антология. М.: Мусaget, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
46. «Стройте кровельку выше...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.

47. Тайна Певца («Пускай невнятно будет миру...»). — Избранные стихи русских поэтов: Серия сб. по периодам: Период 3. Вып. 2. СПб.: Тип. М. Стасюлевича, 1914.
Глиэр, Р. Два ромаса. Київ: Видання ківського муз. підприємства, [1926].
48. «Ты, чье имя печалит созвучною сердцу свирелью...» — Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911.
Гнесин, М. Посвящения. М.: П. Юргенсон, [1913, 1914].
49. «Упоена и в неге тонет Роза...» — Антология. М.: Мусажет, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
50. «Христос воскрес!» — Волны вечности в русской литературе. Киев: Изд. Киевск. религ.-филос. общ-ва, 1914.
Гречанинов, А. У криницы: Триптих. М.: А. Гутхейль, 1915.
51. «Через плечо слагая черепах...» — Римские сонеты: [Цикл] // Современные записки. 1936. № LXII.
Гречанинов, А. Sonetti Romani. Edition M. P. Belaieff, 1949.
52. «Что — любовь? Поведай лира! — Роза...» — Антология. М.: Мусажет, 1911.
Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
53. «Я негу люблю...» (Сафо). — Алкей и Сафо. М., 1914.
Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо. Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.
54. Breve aevum separatum. — Cor Ardens. II. — М.: Скорпион, 1911.
Кузмин, М. [Breve aevum separatum]: [Факсимиле нотного автографа]. — В кн.: Вяч. Иванов. Cor Ardens. I. М.: Скорпион, 1911. С. 212–213.

55. *La luna sonnambula* («Луна течет во сне. О, не дыши — молчи!..»). — *Прозрачность: Вторая книга лирики*. М.: Скорпион, 1904.
Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова. М.: Гос. муз. изд-во, 1922.
56. *Sub Rosa. — Cor Ardens. II*. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. *Rosarium*. М.: П. Юргенсон, 1914.
57. *Ultima Cera. — Cor Ardens. II*. М.: Скорпион, 1911 [1912].
Гнесин, М. *Rosarium*. М.: П. Юргенсон, 1914.

Произведения композиторов на тексты Вячеслава Иванова





Сергей Никифорович Василенко
(1872–1956)

Василенко, С. Экзотическая сюита для тенора с сопровождением 12-ти инструментов [в 9 картинах]. Ор. 29 [1916]. [На слова К. Бальмонта, В. Брюсова и В. Иванова]. Переложение для голоса с сопровождением фортепиано автора (1922). — М.: Гос. муз. изд-во, 1922.¹
[Посвящается] Назарию Григорьевичу Райскому.

№ 4. Одиночество («Ах!.. пустынно и сладко и жутко вночи...»). Слова Вяч. Иванова.² — {Г.М.И.М. 2033}.³
С. 19–23.

То же. [Изд. 2-е]. — М.: Гос. муз. изд-во, 1925.

¹ Исп. в первый раз в марте 1918 г. в авторском концерте в Малом зале <Московской> Консерватории артистом Н. Г. Райским под упр. автора (Сергей Василенко: XXV лет музыкальной деятельности: Юбилейный сборник статей. — М.; Л., 1927. С. 97). Другой справочник указывает дату 10 декабря 1918 г. (С. Н. Василенко: Нотографический справочник. — М.: Сов. композитор, 1973. С. 28). В подстрочных примечаниях ссылки на источники приводятся в сокращенном виде. Полное название см. в списке использованной литературы.

² Текст в редакции композитора.

³ Несмотря на единую пагинацию сборника, каждая пьеса имеет свой номер печатной доски (от 2030 до 2038). При дальнейших перепечатках (в виде отдельных выпусков со своей отдельной пагинацией) номер доски сохранялся прежним.

Василенко, С. Экзотическая сюита для тенора с сопровождением 12-ти инструментов [в 9 картинах]. Ор. 29 [1916]. [На слова К. Бальмонта, В. Брюсова и В. Иванова]. Партитура. — М.: Гос. муз. изд-во, 1925.
[Посвящается] Назарию Григорьевичу Райскому.

Василенко, С. Экзотическая сюита для тенора с сопровождением 12-ти инструментов [в 9 картинах]. Ор. 29 [1916]. [На слова К. Бальмонта, В. Брюсова и В. Иванова]. Переложение для голоса с сопровождением фортепиано автора (1922). [Изд. 3-е]. — М.: Гос. муз. изд-во, 1929.
[Посвящается] Назарию Григорьевичу Райскому.

Рейнгольд Морицевич Глиэр (1874–1956)

Глиэр, Р. Газэлы о Розе. Соч. 57 [1912].⁴ Слова Вячеслава Иванова. Deutsch von Lina Esbeer. [Текст в нотах парал. на рус. и нем. яз. Обложка работы В. Масютина]. — М.: П. Юргенсон, 1913.⁵
Посвящается Лидии Дмитриевне Кобеляцкой-Ильиной.

- № 1. «Всем Армения богата» = «Reich an Schätzen ist Armenien» {36354}. — 5 с.
- № 2. «Милый меж юнаков» = «Liebling nennt der Bursch» {36355}. — 6 с.
- № 3. «Упоена и в неге тонет» = «In wonnig süßen Rausch versinkt» {36356}. — 7 с.
- № 4. «Славит меч багряной славой» = «Schwert, dich rühmt im Handgefecht» {36357}. — 5 с.

⁴ В летописи жизни и творчества Глиэра время сочинения датируется 1911 годом (Рейнгольд Морицевич Глиэр: Статьи. Воспоминания. Материалы. Т. 2. С. 303).

⁵ Допечатка тиража 1918 г.: Нотопечатня им. П. И. Чайковского Музсектора ГИЗа (Колпачный, 13). «Главлит». Москва, [1918], № 15603. Тираж 300 экз. {4872–4878}.

Lieder von R. Glière.



Р. Глиэр. Газелы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.
Обложка работы В. Масютина

**А р т у р
Л у р ь е.
Г р е ч е с к и е
П е с н и.**

Артур Лурье.
Греческие песни на тексты из Сафо.
Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, 1918.
Издательская обложка



В. Соловьев-Седен
Артур Лурье

АРТУР ЛУРЬЕ

4/12 1919

ГРЕЧЕСКИЕ ПЕСНИ

на тексты из САФО

в переводе ВЯЧЕСЛАВА ИВАНОВА

ТЕТРАДЬ ПЕРВАЯ

Р. С. Ф. С. Р.
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Музыкальный Отдел Н. К. П.
Петроград, Москва.
1918.

1-я Государственная Типография Мур. Отд. Н. К. П.

Р. С. Ф. С. Р.
МУЗЫКАЛЬНЫЙ ОТДЕЛ
Н. К. П.
БИБЛИОТЕКА
№ 1009

Артур Лурье. Греческие песни на тексты из Сафо.
Титульный лист с дарственной надписью А. Лурье
в библиотеку Музыкального отдела Наркомпроса. 1919
Собрание музыкальной библиотеки Санкт-Петербургской
академической филармонии им. Д. Д. Шостаковича



Николай Мясковский.
Три наброска на слова В. И. Иванова.
Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.
Обложка работы И. Билибина



Н.МЯСКОВСКИЙ

N.MJASKOWSKY

ТРИ НАБРОСКА

на слова
В. И. ИВАНОВА

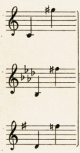
DREI SKIZZEN

nach Worten von
W.I. IWANOW

Deutsch von BERTHOLD FEIWEL

для одного голоса и ф-п.

für eine Singstimme u. Klavier

- № 1. Проза.....
Gewitter.....
- № 2. Долина храмъ.....
Das Tal - ein Tempel.....
- № 3. Панъ и Психея.....
Pan und Psyche.....
- 

ОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ВСѢХЪ СТРАНЪ

1913

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА



ÉDITION Russe DE MUSIQUE
(RUSSISCHER MUSIKVERLAG G.m.b.H.)

БЕРЛИНЪ - МОСКВА - С. ПЕТЕРБУРГЪ

BERLIN - MOSCOU - ST. PÉTERSBOURG

LEIPZIG - LONDRES - NEW-YORK - BRUXELLES BREITKOPF & HÄRTEL / MAX ESCHIG PARIS

Р. С. С. С. Р.
МУЗЫКАЛЬНЫЙ ОТД.

БИБЛИОТЕКА

№ 1017

Николай Мясковский.
Три наброска на слова В. И. Иванова.
Титульный лист



В. Шебалин. Пять отрывков из Сафо.
М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.
Обложка работы А.Шпира

- № 5. «Вся над башней звездочета» = «Rund und Sterne-deuters Warte» {36358}. — 8 с.
 № 6. «Что — любовь?» = «Was ist Liebe?» {36359}. — 9 с.
 № 7. «Страж последнего порога» = «Lezter Schwelle treue Wache» {36360}. — 7 с.

Глиэр, Р. Два романса [для голоса с ф-но].⁶ — Київ: Видання кївського муз. підприємства, [1926].⁷

- № 1. Тайна Певца («Пускай невнятно будет миру...»). Слова Вячеслава Иванова. [Текст в нотах парал. на укр. и рус. яз.] {К.М.П.111}. — 6 с.
 [Посвящается] Леониду Витальевичу Собинову.

Михаил Фабианович Гнесин (1883–1957)

Гнесин, М. Посвящения = Widmungen: [Цикл для голоса с ф-но из 6 пьес]. Ор. 10. [Текст в нотах парал. на рус. и нем. яз.]. — М.: П. Юргенсон, [1913, 1914].

- № 1. Посвящения («Ты, чье имя печалит...» и «Знаешь и ты, Диотима...») = Widmungen: (1912): Эскиз к поэме «Лигейя». Стих. Вяч. Иванова / Deutsch von Alex. v. Struve. {36375}. — 6 с.
 № 2. Под березой («Когда под березой она схоронила ребенка...») = Unter der Linde. Стих. Вяч. Иванова / Deutsch von Alex. v. Struve. {36380}. — 8 с.
 № 6. «Помертвела белая поляна» = «Wie erstorben ruhen die Gefilde» (1914). Стих. Вяч. Иванова / Deutsch von Lina Esbeer. {37667}. — 5 с.
 Памяти Надежды Ивановны Забелы-Врубель.

⁶ Второй романс сборника написан на текст стихотворения Д. С. Межрежковского «Одиночество» (1890).

⁷ В летописи жизни и творчества Глиэра время сочинения датируется 1924 годом // Рейнгольд Морицевич Глиэр: Статьи. Воспоминания. Материалы. Т. 2. С. 305.

Гнесин, М. Rosarium: Музыка к двустихиям Вячеслава Иванова: [Цикл для голоса с ф-но в 2-х сериях]. Ор. 15 [1914]. — М.: П. Юргенсон, [1914, 1915].⁸

[Серия I].

№ 1. Роза говорит: {37851}. — С. 3–5.

№ 2. Sub Rosa {37852}. — С. 6–8.

№ 3. Паоло и Франческа {37853}. — С. 9–11.

№ 4. Мертвая Роза {37854}. — С. 12.

Серия II.

№ 5. Аркона: Эскиз {38033}. — С. 3–6.

№ 6. Лотос {38034}. — С. 7–8.

№ 7. Пир {38035}. — С. 9–11.

№ 8. Ultima Cera {38036}. — С. 12–13.

Гнесин, М. Из современной поэзии: [Цикл для голоса с ф-но из 5 пьес]. Ор. 22. — М.: П. Юргенсон, [1914].

№ 3. Сад Нимф («Вкруг пещеры Нимф, затаенной, вла-
га...»). Стих. Сафо. Перев. Вячеслава Иванова.
{38627}. — 2 с.

[Посвящается] Валентине Иосифовне Рамм.

Александр Тихонович Гречанинов (1864–1956)

**Гречанинов, А. У криницы: Триптих: Для высокого голо-
са [и ф-но]. Текст В. Иванова. Соч. 73 [1915].** —
М.: А. Гутхейль, Нотопечатня В. Гроссе, 1915.

№ 1. Под древом кипарисным («Под тем ли под древом
кипарисным...»)⁹ {А. Г. 9725}. — 3 с.

⁸ Цикл вышел двумя выпусками («сериями») в 1914 и 1915 гг. Последо-
вательность пьес и подзаголовок «Эскиз» (в № 5) принадлежат композитору.

⁹ В конце каждой пьесы проставлен год сочинения — 1915.

- № 2. Криница («Чисты воды ключевые...») {А. Г. 9726}. — 4 с.
№ 3. «Христос воскрес!» {А. Г. 9727}. — 3 с.

Гречанинов, А. Шесть романсов: [Для голоса и ф-но]. [Слова Ф. Тютчева и Вяч. Иванова]. Соч. 74 (1916). — М.: А. Гутхейль, Нотопечатня В. Гроссе, 1916.

- [№ 4]. Весенняя оттепель («Ленивым золотом текло...»)¹⁰ {А. Г. 10004}. — 3 с.
[№ 5]. Ладья любви: Дифирамб («Ладью любви стремится твоё кормило...») {А. Г. 10005}. — 2 с.
[№ 6]. «Сияй в блаженной светлой сени...» (Байрон-Вяч. Иванов) {А. Г. 10006}. — 2 с.

Гречанинов, А. Песнь о свободе («Пока грозит свободе враг...»). (Вячеслав Иванов). [Для тенора и хора *ad libitum* в сопровождении ф-но]. — М.: А. Гутхейль, Нотопечатня В. Гроссе, 1917. — {А. Г. 10072}. — 2 с.¹¹

Гречанинов, А. = A. Gretchaninow. Sonetti Romani: Voice and Piano. [Цикл для голоса или хора в унисон с ф-но]. Op. 160 [1940]¹². English text by Flotat. [Текст в нотах парал. на рус. и англ. яз.]¹³. — Berlin: Edition M. P. Belaieff. Agents exclusives Boosey & Hawkes, Ltd.; Druck Arno Brynda, 1949. {3466}.

¹⁰ В конце № 4 проставлен год сочинения — 1915, после № 5 и 6 — 1916.

¹¹ В справочнике среди «рукописей» отмечено два недатированных вокальных сочинения: «Мир на земле» (Вяч. Иванов) и «Песнь о свободе» (без указания автора текста), первое из которых хранится в ГЦММК им. М. И. Глинки (А. Т. Гречанинов. Ното-библиографический справочник. С. 53 и 85, 86).

¹² В конце произведения помечено: Paris, 1940. В указанном справочнике название цикла приводится как «Романские сонеты» (очевидно, в связи с общей тенденцией давать в переводе все иноязычные тексты). Здесь же дано указание на «переложение для голоса и оркестра» и «для хора и ф-но или оркестра» (Там же. С. 52). К сожалению, эти издания остались для нас недоступными, а подобная ссылка не дает возможности их описания.

¹³ Русский текст дан по старой орфографии.

- № 1. Piazza di Spagna («Окаменев под чарами журчания...»). — Р. 1–5.
- № 2. Fontana della Tartaruga (Через плечо слагая черепах...»). — Р. 6–9.
- № 3. Triton («Двустворку на хвостах клубок дельфиний...»). — Р. 10–15.
- № 4. Il tramontare del sole al Pincio («Пью медленно медвяный солнца свет...»). — Р. 16–19.
- № 5. Fontana Trevi («Весть мощных вод и в веяньи прохлады...»). — Р. 20–24.

Михаил Алексеевич Кузмин
(1872–1936)

Кузмин, М. Breve aevum separatum: [Гимн для голоса и ф-но]. [Факсимиле нотного автографа М. Кузмина].¹⁴ Прилож. к кн.: Иванов, Вячеслав. Cor Ardens. Часть вторая: Любовь и Смерть; Rosarium. — М.: Скорпион, 1911 [1912]. С. 212–213.

Артур Сергеевич Лурье [Артур Винцент Лурье]
(1892–1966)

Лурье, А. Греческие песни на тексты из Сафо в переводе Вячеслава Иванова: [Цикл для голоса с ф-но в 2-х

¹⁴ Перепечатано: Вяч. Иванов. Собр. соч. II, 829–830. Кузмину принадлежит также музыка к стихотворению Вяч. Иванова «Виноградник Диониса», написанная, согласно авторскому списку музыкальных произведений, в апреле 1904 г. (РГАЛИ. Ф. 232. Оп. 1. № 43. Л. 4 об.) и до нас не дошедшая. Таким образом, это первое известное нам переложение стихотворного текста Вяч. Иванова на музыку, а латинский гимн — первая публикация текста Вяч. Иванова, положенного на музыку. Музыка написана, согласно дневнику М. Кузмина, в январе 1908 г. (см. Кузмин М. Дневник 1908–1915 / Подгот. текста и коммент. Н. А. Богомолова и С. В. Шумихина. — СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха, 2005. С. 16, 26–27).

тетрадах]. [1914].¹⁵ — Пг.; М.: Гос. муз. изд-во, Муз. отдел Н. К. П., 1-я гос. нотопечатня Муз. отд. Н. К. П., 1918.

Тетрадь 1-я. {Г.М.И. 1}

[№ 1]. Плач по Адонису («Что, Киприда...»). — С. 5–6.

[№ 2]. Эротический отрывок («Я негу люблю...»). — С. 7–8.

[№ 3]. Гимнический отрывок («Критянки, под гимн, окрест огней...»). — С. 9.

[№ 4]. Сад Нимф («Вкруг пещеры Нимф, затаенной, влага...»). — С. 10–12.

[№ 5]. Из свадебных песен («Стройте кровельку выше...»). — С. 13.

[№ 6]. Моления Афродите («Белую козу...»). — С. 14–15.

Тетрадь 2-я. {Г.М.И. 2 М.}

[№ 7]. Из свадебных песен («Как миловидна ты...»). — С. 5–6.

[№ 8]. Из свадебных песен («Девичий цвет!...»). — С. 7–9.

[№ 9]. Эротический отрывок («Мать милая!...»). — С. 10–11.

[№ 10]. Эротический отрывок («На персях подруги усни!...»). — С. 12–15.

[№ 11]. Ожидание («Уж месяц зашел...»). — С. 16–17.

[№ 12]. Эротический отрывок («Опять, страстью томима...»). — С. 18–19.

¹⁵ После нотного текста в первой тетради указан год — 1914, во второй помечено — Осень 1914. Текст в нотах напечатан по старой орфографии, титульные листы и обложки обеих тетрадей — по новой.

**Вано Ильич Мурадели [Иван Ильич Мурадов]
(1908–1970)**

Мурадели, В. Горийские песни: Цикл из десяти песен. Для среднего голоса с ф-но. — М.; Л.: Музгиз, 1948.¹⁶

Посвящается светлой памяти моего отца Ивана Петровича Мурадова.

№ 3. Дева-роза, подойди («Дева-роза, подойди...»). Стихи Ов. Иоаннисиана. Перевод В. Иванова. — С. 7–11. {М.19526 Г.}

**Николай Яковлевич Мясковский
(1881–1950)**

Мясковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова для одного голоса с ф-но (1908) = N. Mjaskowsky. Drei Skizzen nach Worten von W. I. Iwanow. Deutsch von Berthold Feiweil. [Текст в нотах парал. на рус. и нем. яз.¹⁷ Обложка работы И. Билибина]. — Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.¹⁸

[Посвящается] Екатерине Васильевне и Владимиру Владимировичу Держановским.

№ 1. Гроза («Ты помнишь луч...») = Gewitter {R.M.V. 172}. — С. 3–6.

№ 2. Долина — храм («Звезда зажглась над сизой пеленой...») = Das Tal — ein Tempel {R.M.V. 173}. — С. 8–10.

¹⁶ Перепечатано: Мурадели, В. Горийские песни: Для голоса с сопровождением ф-но. [Изд. 2-е]. — М.: Сов. композитор, 1962; Мурадели, В. Романсы и песни: Для голоса с ф-но. [Изд. 3-е]. — М.: Музыка, 1975. С. 31–34.

¹⁷ Немецкий перевод воспроизведен также отдельно на стр. 2, 7 и 11.

¹⁸ Первое исполнение: 23 января (5 февраля) 1914. Москва. Вечер современной музыки. Е. Копосова-Держановская и П. Ламм (исполнялись №№ 2 и 3).

№ 3. Пан и Психея («Я видел: лилею в глубоких лесах...») = Pan und Psyche {R.M.V. 174}. — С. 12–15.

Мяковский, Н. Три наброска на слова Вяч. Иванова для голоса и ф-но (Ор. 8а). [Изд. 2-е]. — [М.]: Музфонд Союза ССР, 1945. — Стеклограф. Тираж 300 экз. Заказ 1046–1048. {Л 88203}¹⁹

№ 1. Долина — храм («Звезда зажглась над сизой пеленой...») — С. 1–3.

№ 2. Пан и Психея («Я видел: лилею в глубоких лесах...») — С. 4–7.

№ 3. Гроза («Ты помнишь луч...») — С. 8–10.

**Адриан Григорьевич Шапошников
(1887–1967)**

Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова: Для голоса с ф-но (1913). — М.: П. Юргенсон, 1913.

№ 1. В альбом Девушки («Альбома белые листы...») {37209}. — С. 3–4.

№ 2. Дионис на елке («Кто заглядывает в щелку...») {37210}. — С. 5–7.

Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова: Для голоса с ф-но [1914]. — М.: Гос. муз. изд-во. Худож. отд., 1-я Гос. Нотопечатня Муз. отд. Н. К. П.; Р. В. Ц. Москва, № 87–88, 1922.

[Посвящается] Константину Николаевичу Бунину.

¹⁹ В том же измененном порядке пьес переиздано: Мяковский, Н. Вокальные сочинения для голоса в сопр. ф-но: В 2-х т. Сост. А. Иконников. Т. 1. — М.: Музыка, 1981. С. 77–87. Романс «Долина — храм» вошел в состав сборника: Мяковский, Н. Избранные романсы для голоса в сопр. ф-но: В 2-х тетр. Сост. А. Иконников. Тетр. II. — М.: Музыка, 1968. С. 10–12.

- № 1. Весна («Мы были дети...») {Г.М. 1896 И.М.}. — С. 2–9.
- № 2. La luna somnambula («Луна течет во сне. О, не дыши — молчи!...»). {Г.М. 1897 И.М.}. — С. 10–15.

Виссарион Яковлевич Шебалин (1902–1963)

Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо = W. Schebalin. Fünf Fragmente aus Sappho. Op. 3 (1922–1923). Для голоса с ф-но. [Пер. Вяч. Иванова]. [Обложка работы А. Шпира.] Deutsch von D. Ussow. [Текст парал. на рус. и нем. яз.] — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, Главлит, Москва № 42436. Тир. 1000 экз. Нотопечатня ГИЗа, 1926.²⁰ {М. 6520 Г.}.²¹

[Посвящается] Нине Георгиевне Александровой.

- № 1. [«Я негу люблю...»]. — С. 2–3.
- № 2. [«У меня ли девочка есть родная...»]. — С. 4–5.
- № 3. [«Срок настанет...»].²² — С. 6–7.
- № 4. [«Вкруг пещеры нимф, затаенной...»]. — С. 8–9.
- № 5. [«Не дубы, налетев, буйный ветер зашатал...»]. — С. 10–11.

²⁰ «Отрывки» были изданы без заголовков, под римскими цифрами. Заголовки восстановлены по 2-му изд. в сб.: Шебалин, В. Романсы и песни для голоса с ф-но. — М.: Музыка, 1970. С. 60–66. В этом издании в конце каждой пьесы стоит год — 1922, третья с пометой (ред. 1961 г.), после пятого фрагмента стоит год его окончания — 1923.

²¹ Первое исполнение цикла состоялось 29 октября 1924 г. Н. Г. Александровой (сопрано) и А. Н. Александровым (ф-но). Москва. Зал ГАХНа. Оно же было и первым публичным исполнением произведений В. Я. Шебалина на московской концертной эстраде (см.: Бэлза, И. Упрямый зодчий // Виссарион Яковлевич Шебалин. Статьи. Воспоминания. Документы. М., 1970. С. 10).

²² 9-я строчка стихотворения дана в редакции композитора. Новая редакция этого «отрывка» (1961) вышла в составе изд.: В. Шебалин. Романсы и песни. М., 1970. Другие вещи цикла в ред. 1961 г. остались неопубликованы и хранятся в РГАЛИ (В. Я. Шебалин: Нотографический справочник / Сост. Е. Л. Садовников. М.: Музыка, [1964]. С. 9).

Шебалин, В. Романсы и песни для голоса с ф-но. — М.: Музыка, 1970. {6645}.

Четыре отрывка из Сафо. Ор. 32 [1937–1939]²³. Для высокого голоса с ф-но. Перевод Вяч. Иванова. С. 67–71.²⁴

№ 1. Ожидание («Уж месяц зашел...»). — С. 67.

№ 2. Моления Афродите («Белую козу принесу я в жертву...»). — С. 68–69.

[Посвящается] Екатерине Васильевне Копосовой-Держановской.

№ 3. Плач по Адонису («Что, Киприда...»). — С. 69–70.

№ 4. «Мать милая...». — С. 71.

Александр Алексеевич Шеншин (1890–1944)

Шеншин, А. Пять фрагментов: Из Сафо: Для голоса и ф-но. Ор. 4 (1918). [Перевод К. Бальмонта и Вяч. Иванова].²⁵ — М.: Гос. муз. изд-во. Худож. отд., 1-я Госуд. Нотопечатня Муз. отд. Н. К. П., 1921. {Г. М. 1400 И. М.}.²⁶

Посвящается Н. В. Болычевцевой.

№ 2. [«Не дубы, налетев...»]. — С. 3.

²³ В указателе сочинений В. Я. Шебалина написание цикла датировано (вероятно, ошибочно) 1940–1941 гг.: В. Я. Шебалин. Нотографический справочник. С. 29. Там же указано, что в 1945 г. композитором была сделана 2-я редакция цикла, хранящаяся в архиве автора. В другом источнике годом окончания второй редакции назван 1944 (Шебалина, А. В. Я. Шебалин: Годы жизни и творчества. — М.: Сов. композитор, 1990. С. 137).

²⁴ С пометой в нотах «Публикуется впервые». В конце каждой пьесы стоит год (1937), последняя датирована 1939 г. Ср.: «7 декабря <1937 г.>. Написаны и подарены Е. В. Копосовой-Держановской в день ее именин “Три отрывка из Сафо для высокого голоса с фортепиано”: “Ожидание”, “Моление Афродите”, “Плач по Адонису”. Эти три романса вошли в ор. 32, состоящий из четырех отрывков — четвертый “Мать милая” написан позже, в 1939 г.» (Шебалина, А. В. Я. Шебалин: Годы жизни и творчества. С. 99).

²⁵ №№ 1 и 5 в пер. К. Бальмонта.

²⁶ После нотного текста указано: Москва. 1918 г.

№ 3. [«Вкруг пещеры нимф, затаенной, влага...»]. — С. 4–5.

№ 4. [«Опять, страстью...»]. — С. 6.

Шеншин, А. Из русской лирики: Четыре стихотворения: [М. Лорх, Н. Языков, С. Богомазов, Вяч. Иванов]. Для голоса и ф-но. Оп. 6 (1920). — М.: Гос. муз. изд-во. Худож. отд., 1-я Гос. Нотопечатня Муз. отд. Н. К. П., 1921. {Г. М. 1401 И. М.}.

[№ 4.] Долина храм («Звезда зажглась над сизой пеленой...»). — С. 8–9.

Посвящается Е. П. Павлову.

Шеншин, А. Из русской лирики: Четыре стихотворения: [М. Лорх, Н. Языков, С. Богомазов, Вяч. Иванов]. Для голоса и ф-но. Оп. 6 (1920) = A. Schenschin. Aus der Russischen Lyrik: Vier Gedichte für eine Singstimme und Klavier. [Текст парал. на рус. и нем. яз.]. Deutsch von A. Loewenthal. [Изд. 2-е]. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, Главлит, Москва № 42407. Тир. 1500 экз. 1-я Госуд. Нотопечатня Муз. отд. Н. К. П., 1926. {Г. М. 1401 И. М.}.

[№ 4.] Долина храм («Звезда зажглась над сизой пеленой...») = Abend im Tal. — С. 8–9.

Посвящается Е. П. Павлову.

Приложение



Переводы текстов
Вячеслава Иванова
на иностранные языки

Переводы на английский язык

SONETTI ROMANI¹
English text by Flotat

«Окаменев под чарами журчанья...»

1. Piazza di Spagna

Just like a stone, enchanted by the waters
Which swiftly run and over edges flow.
Here lies a boat, that has been thrown a shore
And maidens bring her flowers from "Campagna"

And there's a staircase stepping over buildings
And colouring and widening the main road.
Up to the blue sky it lifts two towerspires,
The obelisk o'er Piassa di Spagna.

Oh sunburnt town with orange-tinted wells,
I love thy crowded narrow streets and houses,
Thy palm trees' whisper on a summer day

And, when the night falls, sights of "Cavatina",
The measure beating velvet of guitars
And voices of the chatt'ring mandolinas.

¹ Гречанинов, А. Sonetti Romani. Edition M. P. Belaieff, 1949.

«Через плечо слагая черепаш...»

2. Fontana della Tartaruga

Young dancers throw caught hunchbacked tortoises
Down on a flat vase, on its sandbank surface,
Where diver teams move awkwardly, splash water
And play, forgetting for a while their fear.

It is a jolly dance on shortnosed heads
Of horrid monsters. Marvelous achievement.
They trample down those dreadful bulged-eyed creatures
Whose large round mouths spit water all around.

Four boys in all dance madly on the dolphins.
The backs and legs of those bronze mighty figures
Reflect the day's light greenish trembling smile.

And in that reign of languidness and pleasure
I like to grasp the echoes of the joys.
The sound, Lorenzo, of thy melancholies.

«Двустворку на хвостах клубок дельфиний...»

3. Triton

A cluster of huge dolphins carries swiftly
A giant Triton, he stands up and blows
Into a fishshell, but no sound comes out.
A sudden ray a jet has pierced the blue air

The stones are hot, the pines look for a raincloud
But Demon's cape is fresh and green like moss
Like nature are the chisel's ancient dreams
The lines of both are uncouth in their greatness.

Bernini you're still ours. How I admire
Your wit and play. And now from your four fountains
I go to Pincio and up a famous hill

Where Gogol and Ivanoff met in old days,
Where Piranesi with his fiery needle
Mourned Rome and sang his titanic constructions.

«Пью медленно медвяный солнца свет...»

4. Il tramontare del sole al pincio

I slowly breeze the sunlight's honey juice
Which deeper grows, like farewell bidding churchbells
My soul is full of cloudless, griefless sorrows,
It's full of sounds that no word can explain

It seems that old proud years called back to life
Have filled this Day's fine weddingcup with honey
And that Eternity had wished to give
To the Day her fine, her precious wedding ring.

The sky seems a brass furnace all in glory
It's marvelous; it glitters like a glassea.
But soon the disk melts and the giant drowns.

A ray of light has slightly touched with fingers
A pinetree's cyme. The eye dies out.
But still there is a golden radiance in the blue vault.

«Весть мощных вод и в веяньи прохлады...»

5. Fontana Trevi

Where water falls bring forth for you their coolness
You're near to them, and when the roaring rises: Go on!
The sound leads you dolce and you'll see her might
and splendour
You'll see the sparkling queen of fountain Trevi,

You'll see the waters streaming down like silver,
The sea steeds rushing like a flash of lightning,
Mermaids will come out of a rock to welcome
The maiden flood, the guest of God Neptunus.

Oh! many times, on leaving Rome with sorrow,
I played for my return and, with a whisper,
I threw some coins in your depth o'er my shoulder.

It was a spell, and what I asked was granted:
And each time you've brought back, o magic fountain,
A happy man a pilgrim, to this saint place.

Переводы на немецкий язык

DREI SKIZZEN
NACH WORTEN VON W. I. IWANOW¹

Гроза

№ 1. Gewitter

Deutsch von Berthold Feiwel

Du denkst? Ein Strahl,
Der über die duftenden und feuchten Fluren flog,
Verziehenden Donners "Fahr wohl!", wie ein Freundesgruß,
Und sprudelnde Tränen der Nymphe, der lachenden,
Klangvoll-perlende Tropfen und wohllautreich,
Und Rosen-Flattern
Auf deinen Locken?..
Flöten der Liebe!
O, wohin, wohin entführt ihr,
In Tiefen, wohin?..
Mit Kinderhand
Den Kranz deinen Haaren entrafdest du,
Spielerisch entrafte den Kranz deine Hand,
Den entblätterten.
Und Tropfen liebkosten das Lächeln der Wangen dir,
Und rollende Tropfen, demantengleich,
Sie küßten der Wimpern stilles Weh.

¹ Мясковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова. Берлин; М., СПб.: Российское музыкальное издательство, 1913.

Долина — храм

№ 2. Das Tal — ein Tempel
Deutsch von Berthold Feiwel

Ein Stern flammt auf ob dunkelblauem Flor
Des Nachtgebirgs.
Die jugendreine Höhe
Erblickt im Schnee,
Vom Weiß beglänzt des Monds.
Und Glockenklang ertönt im Talesgrunde —
Ein Hall und Widerhallen...
Nachtgetränkt verblaßt die Wiese.
Geweihete Dämmer wallen.
Und, klangerfüllt, die Seele tief des Tals
Und hoch der Berge Schweigen
Ruft auf zum Beten.

Пан и Психея

№ 3. Pan und Psyche
Deutsch von Berthold Feiwel

Ich schaute: Lilien im Schoße des Walds
Betreute Pan.
Ich hörte: Psyche war's
Im Singen des Walds.
Nun spielt auch Pan.
Ich neigte mein Ohr:
Und Psyche nahm
Die Flöte Pans.
Sie hauchte ins Rohr
Und sehnsucht-verjüngt
Lebt auf die Flöte.
Und Pan formt um

Auf seltnen Art
Die Melodie
Und weckt durch sein Spiel
Des Nymphenvolks Schar
Aus stillem Schlaf.

Долина — храм

Abend im Tal²
Deutsch von A. Loewenthal

Ein Stern entflammt hoch über Bergeshöh'
Und Erdendunst. Steil Himmelauf, geblendet
Von Mondeslicht, ragt das Gebirg im Schnee.
Der Glocken Sang, vom Tal emporgesendet

Steigt niederhallend aufwärts. Unten dehnt
Sich Nebel aus. Die Abendgeister wehen.
Und andachtsvoll des Tales Seele tönt,
Andächtig still hinauf die Gipfel streben.

² Schenschin, A. Aus der Russischen Lyrik: Vier Gedichte für eine Singstimme und Klavier. M.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.

ГАЗЕЛЫ О РОЗЕ³
Deutsch von Lina Esbeer

Всем Армения богата

№ 1. Reich an Schätzen ist Armenien

Reich an Schätzen ist Armenien, Rose!
Doch kein Kleinod prunkt wie Kön'gin Rose,

Die, trotz vieler turmgekrönter Tempel,
Heil'ger als der Ararat ist, Rose.

Jungfraun trugen bis zur Euphratquelle
Deinen Glanz von Suristan, o Rose,

Wie zur Pforte Tigris aus Persida
Peris Wonnen deines Duftes, Rose.

Du erstrahlst am Vorabend des Festes,
Von Sonnuntergang bis Aufgang, Rose.

Am Messiasstag erblüht auf Thabor,
Wardst ins Eden du gehoben, Rose.

Милый меж юнаков

№ 2. Liebbling nennt der Bursch

Liebbling nennt der Bursch die Rose;
Jungfraun heissen dich Charitin, Rose.

³ Lieder von R. Glière. Worte von W. Iwanow. M.: П. Юргенсон, 1913.

Zwei der Büsche stehn verrankt zu einem:
Weiß die eine, rot die andre Rose.

Meint des Wegs ein Wanderer: Gärtner pflropften
Da der weißen auf die rote Rose.

Weißer Strauch! Den Schwarm der Bienen birgst du,
Nah dem Mund der offenen Blüten, Rose.

Stecht nur, Bienen! Nicht mein Dorn wird's rächen:
Blut der Sonne ist das Gift der Rose;

Jäh entsprüht es der von Orientperlen
Nicht an Schmelze übertroffenen Rose!

Упоена и в неге тонет

№ 3. In wonnig süßen Rausch versinkt

In wonnig süßen Rausch versinkt die Rose.
Geseufz der Nachtigall umklingt dich, Rose,

Im dichten Laub voll deines Blütenduftes
Der bis zu Orients Höhen dringt, Rose.

Im festem Schlaf, umkost von Zauberträumen,
Sich matt am Stiele wiegend, winkt die Rose;

Der Sänger König singt; da nahet merklich kaum
Das Morgengraun und Tau entsinkt der Rose.

Noch tönt das Lied vom Freier dem verliebten...
Der holde Bann währt fort und zwingt die Rose,

Des Liebsten Ring im Schlaf noch zu umklammern,
Denn Treue übt selbst traumbeschwingt die Rose.

Славит меч багряной славой

№ 4. Schwert, dich rühmt im Handgefecht

Schwert, dich rühmt im Handgefecht die Rose;
Üppig blüht im Kampf ums Recht die Rose.

Unsichtbar im dreimalneunten Reiche
Hält dich Waldgestrüpp geknechtet, Rose,

Hinter schwerem goldgeschossnem Tore,
Hinter seid'nem Wandgeflechte, Rose.

Jenes Tor führt nicht durch Mau'r noch Pfahlzaun:
Hinterlist umgarnt die schwächt'ge Rose.

Zauberspruch der tausendköpf'gen Schlange
Bannt im Wald viel Tag' und Nächt' die Rose.

Eilt euch, weiht ihr Märtyrer eu'r Rüstzeug:
Eh der Leu im Kampfe rächt die Rose.

Вся над башней звездочета

№ 5. Rund und Sternedeuters Warte

Rund und Sternedeuters Warte, Rose.
Zahllos Bienenschwärme tränkend, Rose.

Warst du unter rötlichem Geranke
Edens heilige Königspforte, Rose.

Dir entglitt in drei der Bienenstöcke
Heil'ger Honigseim des Himmels, Rose.

Da erblüht im Königsgarten unten,
Dicht beim Heil'genschrein die schönste Rose.

Ihrem Purpurschoße trat zu Tage
Heiligen Taubenaufzugs Wunder, Rose.

Und die Deuter sahn: ein neues Sternbild
Pries die Nacht der Sonnenwende, Rose.

Что — любовь?

№ 6. Was ist Liebe?

Was ist Liebe? Künd' es, Lyra! Rose...
Vom Zenit bis zum Nadire — Rose...

Ihres Gatten und der Lilie wegen
Zehrte Eifersucht an Kaschmirs Rose,

Dass sie welkte... Dort vertraut bei Sturme
Sich des Äthers Schwingen an die Rose.

Leicht wie's Vöglein schlüpfte sie ins Eden.
"Kehre heim", entschied der Engel, "Rose".

Vor der Tür im Schutze der Cypresse
Steht vereinsamt, rot erblüht die Rose.

Duft umkost den Liebsten; Nardenwonne,
Myrthenwohlgeruch entströmt der Rose,

Lebensodem ihm verwandten Leibes;
Doch in Schlafesarm ruht Zephir, Rose.

Er erkannte dich und weinte, Leid der
Wanderseel' im Erdenleide, Rose.

Страж последнего порога

№ 7. Letzter Schwelle treue Wache

Letzter Schwelle treue Wache, Rose,
Traute Tür zum Brautgemache, Rose.

Ketten sprengst du mit Gekrache, Rose,
Streng ans Maß dich hältst du, schwache Rose.

Zwischen Demantsäulen blühend, wehst du
Gottes Hauch empor zum Dache, Rose.

“Ganz in Duft wollt’ ich mich lösen” sagst du,
“Auf dass jedem Friede lache”, Rose.

Jungfrauen, die im Mondschein schweben, sagst du:
“Hütet euch vor Einhorns Rache”, Rose.

Frauen: “Schon vollbracht ist’s!” sagst du,
“Bald erscheint der zweigehörnte Drache”, Rose.

Jünglingen: “Der mir sein Löcklein spendet,
Wird einst Herr so mancher Sache”, Rose.

“Mit dem Paladin der Mittnachtwache
Ich den Tausch der Ringe mache, Rose!”

Wanderer der Liebe, hart geduldig:
Euch beschützt vor Ungemache, Rose.

Rot erblüht schwingt sie sich auf vom Stengel,
Dass ihr Kelch euch Licht entfache, Rose.

WIDMUNGEN⁴

*«Ты, чье имя печалит созвучною сердцу свирелью...»
«Знаешь и ты, Диотима, кому твой певец эти мирты...»*

№ 1. Widmungen Deutsch von Alex. Struve

Du, zum Herzen mir dringend im Klange von trauten
Schalmeien
Weisst du für wen diese Myrthen, weidengekrönt,
ich geflochten,
All diese Zeit, von der Wiege des Mond's bis zu seinem
Entschwinden.
Als neuer Lenz mich begrüßt, wieder mein Leben
verdunkelnd.

Sage, o sag: Diothyme, für wen dein Poet diese Myrthen,
weidenumkrönt, hat geflochten? Sieh, wie die Rosen
hinein
dringen in's Grün des Begehrens, in's biegsame, gold'ne
Gefängnis.
Du zur Unsterblichkeit fliehst, rosenumkränzt
und umwunden.

*Под березой
(«Когда под березой она схоронила ребенка...»)*

№ 2. Unter der Linde Deutsch von Alex. Struve

Als unter der Linde das Kindlein sie hatte begraben,
Da ließ sie sich nieder und sang Lieder,

⁴ Gnessin, M. Widmungen. M.: П. Юргенсон, [1913, 1914].

Und der Klang dieser Lieder der Seele klagte.
Einst so trauerte, meldet die Sage, Philomele.

Und sie nannte ein Kästchen dieses Särglein,
Und die Thränen, die nannte sie Perlen.
Auf das Stirnlein eine Krone sie drückte sachte,
Für die Gottesbraut weinende Rosen trauernd sie pflückte.

Die Braut zum Altar und auf ewig zärtlich sie schmückte
Die Braut, die im Grabe still ruht unter den Bäumen.
Und lächelnd und tröstend sie schwärmte und sang von
Träumen,
Wie in weißen Gewänden der Bräutigam ist auferstanden.

«Помертвела белая поляна»

№ 6. «Wie erstorben ruhen die Gefilde»
Deutsch von Lina Esbeer

Wie erstorben ruhen die Gefilde
Unter geisterhaftem Schneegeflimmer...
Hoch ums Haupt der Nebelhauchgebilde
Schwebt als Kranz der Abendröte Schimmer.

Fäden Lichts Prinzesschens Sarg umspinnen.
Trübe blinkt auf hoher Stirn der Reifen...
Mondschein unter breiten Wolkenstreifen...
Melodien verwehen im Beginnen...

FÜNF FRAGMENTE AUS SAPPHO⁵
Deutsch von D. Ussow

«Я негу люблю...»

1.

Ich liebe was zart,
liebe was jung,
liebe die Freud'
die Sonne.
Ewig Loos:
das sonnige Licht
und alle Zier
zu lieben.

Дочери

2.

Heg' ich mir ein Mägdelein,
meine Goldne, meine Holde,
wie im Lenz der Blüten Gold.
Kleis meine Liebste!
Nichts und niemand führet sie
weg von mir auf Erden.

«Срок настанет: в земле...»

3.

Kommen wird eine Zeit:
tief in dem Grab
wirst du gebettet sein.

⁵ Schebalin, W. Fünf Fragmente aus Sappho. M.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926

Niemand denket an dich.
Leer und umsonst
liebst du! Pieriens

Rosen sammelst du träg
Schweigend im Chor.
Bleibst auch im Sterben so,

leerer Schatten. Bestimmt
ist dir dein Loos:
ewig vergessen sein.

«Вкруг пещеры Нимф, затаенной, влага...»

4.

Vor der Grotte rinnt nah ein kühles Wasser,
rauschend durch die Zweige der Apfelbäume.
Und herab vom Regen und feuchten Laube
rieselt der Schlummer.

«Не дубы, налетев...»

5.

Wie die Eichen der brau-
sende Wind auf den Bergen peitscht,
rast die Leidenschaft mächtig und stürmisch.

Перевод на український язык

Тайна певца
(«Пускай невнятно будет миру...»)⁶

Хай не виразно буде світу
 Про що співаю!
Дзвінку він чує ліру;
Та тайну ніжну мою
 Я затаю.

Хай не вірить в привід
 Моїх очей!
Вчуваючи цівок падіння,
О хто не радий, тобі струмок
 В ночній пітьмі?

Співай соловейко, над трояндою!
 По цій тропі
Пройде коханець: друг незпаний
Зітхне з тобою... А ти сліпий
 Співай про троянду, співай!

⁶ Глиэр, Р. Два романса. Київ: Видання кївського муз. підприємства, [1926]. Переводчик в нотах не указан. Параллельный заголовок на украинском языке отсутствует.

Рецензии на нотные издания
в журнале «Музыка»
1913–1915

Р. Глиэр. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913.

Р. Глиэр. Оп. 57. «Газэлы о Розе», сл. Вячеслава Иванова. 1. Всем Армения богата — 50 к. 2. Милый меж юнаков — 50 к. 3. Упоена и в неге тонет — 65 к. 4. Славит меч багряной славой — 50 к. 5. Вся над башней звездочета — 75 к. 6. Что — любовь? — 75 к. 7. Страж последнего порога — 65 к. Изд. П. Юргенсона.

Перечисленные пьесы обладают всеми свойственными романсному творчеству Глиэра недостатками и достоинствами. Они лишены какой бы то ни было физиономии, не отличаются свежестью, излишком тонкости и избытком вдохновения; но в то же время ни в одной из пьес не попадаетея откровенных тривиальностей, как то случалось ранее. Они удобны и выигрышны для голоса, не лишены эффектности, удачны по сопровождению, нетрудному и везде очень законченному, и, в общем, сделаны с обычной технической ловкостью и внешней красотью. Нельзя не отметить, что композитор хорошо и находчиво справился с трудностями, предъявленными до вычурности изысканным текстом одного из наиболее замечательных поэтов современности, Вяч. Иванова, где на протяжении всех семи стихотворений почти каждая строка кончается словом «Роза» во всевозможных значениях. В музыкальном осуществлении этой задачи не получилось излишней назойливости, хотя положение куда опаснее, нежели при

простом чтении, так как в пении в громадном большинстве случаев утрачивается смысл слов, особенно содержащих изысканную мысль.

Вследствие требования содержания всем романсам придан восточный отпечаток (изрядно-таки трафаретный), что объединило всю серию и по музыке. Наибольшей свежестью в наших глазах обладают №№ 3, 5, 6, хотя в общем все сочинение довольно одноценно.

Н. Мясковский

(Музыка. 1913. № 112. 13 янв. С. 44. Подпись — М. Раздел «Библиография». Перепеч.: Мясковский, II, 104–105).

Н. Мясковский. Три наброска на слова В. И. Иванова. Берлин; М., СПб.: Российское музыкальное издательство, 1913.

Н. Мясковский. Три наброска на слова Вячеслава Иванова. Для одного голоса и ф.-п. Изд. «Росс. Музык. Изд.». 1913 г. Ц. 80 к.

«Наброски» эти (романсы) написаны рукою музыканта, несомненно талантливого и культурного. Они привлекают чистотою, свежестью и целомудренностью выражения, умением проникнуться пантеистическим настроением текста. Переходя к «постатейному чтению», отметим и некоторые недостатки. В «наброске» № 1 (Гроза) чувствуется смешение стилей — он не вполне целен по характеру; в № же 3-м (Пан и Психея) композитору не удалось найти необходимой музыкальной формы к тексту стихотворения и он, на свой риск, изменил его, удлинив хвостиком (исполняемым *ad libitum*). Было бы лучше, если б Н. Мясковский больше поработал над своим сочинением, чем изменять сочинение В. Иванова. Кроме того — встречающиеся в этом № «дебюссизмы»

не способствуют выяснению личной творческой индивидуальности, хотя и очень идут к античному настроению текста. Наиболее законченное впечатление оставляет № 2 (Долина — храм).

Кстати по поводу личной сущности нужно заметить, что она почти во всех трех «набросках» отсутствует; а между тем, свое «я» у Н. Мясковского, несомненно, имеется, — оно выразилось, например, в известных мне оркестровых его сочинениях: в «Сказке», Симфонии *Cis-moll*.

С точки зрения исполнительской — «наброски» интересны: голосовые партии их певучи, ф.-п. же сопровождение изобразительно, нарядно и благозвучно.

Б. Карагичев

(Музыка. 1913. № 123. 30 марта. С. 237–238. Раздел «Библиография»).

М. Гнесин. Посвящения. М.: П. Юргенсон, [1913,1914].

М. Гнесин. Соч. 10. «Посвящения». Музыка к стихотворениям Вяч. Иванова, для высокого голоса и фортепиано. № 1 «Ты, чье имя печалит» — 50 к. № 2 «Под березой» — 65 к. Изд. П. Юргенсона.

Тонко благоухающая поэзия Вяч. Иванова вызвала не менее нежную и ароматную музыку Гнесина. В распределении фраз, в декламационном ритме, в необычном изломе мелодических линий чувствуется, правда, некоторый холодок, но это только влекущая ввысь свежесть солнечно-снежных вершин. Прекрасна первая пьеса с волнующе-выразительной первой фразой, много чудесного и во второй, проникнутой светлой печалью, хотя она несколько теряет вследствие больших размеров и некоторой разрозненности элементов. Но как радуется в пьесах этих исчезновение ставшей почти трафаретом гнесиновской судороги

МИХАИЛЬ ГНѢСИНЪ.

Соч. 10.

Посвященія.

Музына къ стихотвореніямъ:

- № 1. „Ты, чье имя печалитъ“ и „Знаешь и ты, діотима“... (Посвященія)
Вячеслава Иванова. —50 к.
„ 2. Подъ березой. *Вячеслава Иванова.* —65 „
„ 3. Изъ Сафо. Пѣсня, *перев. К. Бальмонта* —40 „
„ 4. Паутинки. *К. Бальмонта.* —50 „
„ 5. „Онъ шель путемъ зеленымъ“... *Себери Сологуба.* —50 „

ДЛЯ ГОЛОСА И ФОРТЕПИАНО

(№ 3.—для низкаго голоса, остальные—для высокаго).

MICHAEL GNESSIN.

Op. 10.

Widmungen.

Musik zu den Gedichten:

- № 1. „Du, zum Herzen mir dringend“ und „Sage, o sag', Diöthyme“...
(Widmungen). —50 k.
„ 2. Unter der Linde —65 „
„ 3. Aus Sappho. Lied. —40 „
„ 4. Spinnweblein. —50 „
„ 5. „Er hat auf grünen Pfaden“. —50 „

FÜR EINE STIMME UND KLAVIER

(№ 3—tief, die Übrigen—hoch).

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА.—ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ, у П. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Издковскаго.

Sole Agents for the British Empire
Breitkopf & Härtel, London.



Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU.—LEIPZIG.

Михаил Гнесин. Посвященія. Op. 10.
М.: П. Юргенсон, [1914].
Издательская обложка



Музыка к латинскому гимну Вяч. Иванова
 «Breve aevum separatum»
 Факсимиле нотного автографа М. Кузмина в книге
 Вяч. Иванова «Cor Ardens». П. М.: Скорпион, 1911

Handwritten musical score for a four-part setting, featuring vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Latin, and the notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings.

System 1:

Vocal line: *pac, ut H-re-a-mus mundi in Tu-um Ter-re-ria m*

System 2:

Vocal line: *Qu-ra lympba pedes la-ves, puri-fi-ces culpas graves*

System 3:

Vocal line: *pa-vi-ta-tis i- ni-cum.*

System 4:

Piano accompaniment for the final system, featuring a grand staff with treble and bass clefs.

А. ШЕНШИН.

Ор. 6.

ИЗ РУССКОЙ ЛИРИКИ

Четыре Стихотворения

для голоса и фортепиано.

Р. С. Ф. С. Р.
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОТДЕЛ
Москва 1921.

А. Шеншин.
Из русской лирики: Четыре стихотворения.
М.: Гос. муз. изд-во, 1921.
Издательская обложка

Адриан ШАПОШНИКОВ.

Два Стихотворения

Вяч. ИВАНОВА.

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО.

№ 1. Весна.

„ 2. La luna sonnambula.



Р. С. Ф. С. Р.
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОТДЕЛ
Москва 1922.

1-я Государственная Издательская Музыкальная

Адриан Шапошников.
Два стихотворения Вяч. Иванова. [1914].
М.: Гос. муз. изд-во. Худож. отд., 1922.
Издательская обложка

в гармонии и мелодическом рисунке; как расцвятился стиль его, благодаря приобщению диатонических гармоний, порою остро диссонированных и часто прелестно сопоставленных. Правда, есть еще некоторая мозаичность в изложении (сопровождение), но этот недостаток с лихвой покрывается прочими качествами, из коих на первом плане — ясность и характерность мелодических очертаний, свежесть гармонии и утонченность выражения. Петь эти вещи не легко, но так, должно быть, заманчиво, а слушать — во сто крат.

Н. Мяковский

(Музыка. 1913. № 117. 16 февр. С. 127. Подп. — М. Раздел «Библиография». Перепеч.: Мяковский, II, 110).

Михаил Гнесин. «Посвящения», № 6 — «Помертвела белая поляна» (слова Вячеслава Иванова) для голоса и фортепиано; «Песня паж Аликсана» (из драмы «Роза и крест» Александра Блока) для высокого голоса, струнного квартета и арфы или для высокого голоса с сопровождением фортепиано (в переложении А. Зилоти) — издания П. Я. Юргенсона.

С радостью узнаем в восхитительном, только что вышедшем в свет последнем романсе из чудесного цикла «Посвящений» — «Помертвела белая поляна» — все те же выкристаллизовавшиеся черты последних произведений высокоодаренного художника. В телесном их существе — ту же тончайшую гармонию с ее изысканным диатонизмом, своеобразный тематический склад и настоящую вокальную стихию голоса; в духовном существе благородную религиозность и нежно-затаенную глубину выражения. А тот излюбленный прием, который всегда нам казался недостатком Гнесиновской формы (вообще превосходной), уширенная инструментальная интерлюдия, здесь показался нам очень уместным — в качестве передышки от

несколько утомляющей изысканности вокальной линии. Как невыразимо грустно читать надпись на этом романсе: «Памяти Надежды Ивановны Забелы-Врубель»! Хотелось бы, чтобы представители молодой композиции России, произведения которых так пропагандировала и чудесно исполняла эта дивная певица-аристократка, увековечили бы каким-нибудь большим художественным предприятием имя и деятельность покойной Н. И. Врубель!.. Очаровательна также и другая вещь Гнесина «Песня пажа Алискана», написанная в прелестном смешанном ладу, проникнутая тонким ароматом средневековья. Единственный упрек, который можно сделать этой вещи, это несколько издержанный каданс фригийского лада, заключающий два или три стиха.

В голосе обе вещи должны звучать прелестно. Переложение «Песни Алискана» для фортепиано сделано А. Зилоти так, как умеет это сделать только прекрасный музыкант и пианист: грациозно и красочно.

Л. Саминский

(Музыка. 1915. № 205. 10 янв. С. 28–29. Подписано — Л. С-кий. Раздел «Нотография»).

А. Шапошников. Два стихотворения Вяч. Иванова. М.: П. Юргенсон, 1913.

Адриан Шапошников. 2 стихотворения Поля Верлена: 1) «Закат», 2) «На террасе» — ц. 50 к.; 2 стихотворения Вячеслава Иванова: 1) «В альбом девушки», 2) «Дионис на елке» — для голоса и фортепиано — ц. 50 к. Изд. П. Юргенсона.

Музыка г. Шапошникова отличается порой несколько излишней нарочитостью и прямолинейностью гармонических приемов, но недостаток этот не таков, чтобы

заслонить достоинства его произведений. А к таковым надо отнести способность автора сохранить в своем сочинении цельность настроения и умение заключить его в стройную, законченную форму. Если прибавить к этому благородство гармонического склада, несмотря даже на пряность его и замысловатость, искренность и интимное изящество настроений, доходящее до трогательности в «В альбом девушки», тщательную и интересную, иногда и колоритную обработку сопровождения, нередко прелестный, прочно запоминающийся извив мелодии, то сумма достоинств окажется настолько большой, что несомненно возбудит интерес к этим небольшим, но до изощренности тонким пьесам молодого автора.

Н. Мясковский

(Музыка. 1914. № 191. 19 июля. С. 449–450. Подпись — Н. М. Раздел «Нотография». Перепеч.: Мясковский, II, 184).

М. Гнесин. *Rosarium*. М.: П. Юргенсон, 1914.

Михаил Гнесин. Rosarium, музыка к двустушиям Вячеслава Иванова: № 1 — «Роза говорит»; № 2 — Sub Rosa; № 3 — Паоло и Франческа; № 4 — Мертвая роза (для пения и фортепиано). Изд. П. Юргенсона.

Высокоодаренный М. Гнесин — один из немногих композиторов, отдавших должную творческую дань чудесной книге стихов Вячеслава Иванова «*Cor Ardens*», являющейся настоящим кладом текстов для музыки. После прелестных романсов на слова из «*Cor Ardens*» (в цикле «посвящений» — «Ты, чье имя печалит» и др.) Гнесиным претворены в музыку некоторые двустушия «Антологии розы» из той же книги. В этих новых, чрезвычайно удачных вещах Гнесина — все тот же прочно осевший изысканно торжественный склад сочинений последнего

времени, та же тончайшая композиционная работа. Но на Rosarium'e лежит и какой-то особый золотой торжественный тон. Очень хороши похоронно-светлый «Роза говорит» и стальной и пламенный «Паоло и Франческа». Последний же фрагмент «Мертвая роза» принадлежит к шедеврам вокальной лирики.

Л. Саминский

(Музыка. 1915. № 206. 17 янв. С. 48. Подписано: Л. С-кий. Раздел «Нотография»).

Краткие сведения о переводчиках,
художниках, адресатах посвящений
и авторах рецензий

Переводчики

Левенталь, Алиса Гуговна (1895–1957), искусствовед, переводчик, жена Д. С. Усова.

Долина храм (Шеншин, А. Из русской лирики: Четыре стихотворения. [Изд. 2-е]. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.

Струве, Александр Филиппович (1875–1930-е), поэт, драматург, публицист и переводчик.

Посвящения = Widmungen; Под березой = Unter der Linde (Гнесин, М. Посвящения. — М.: П. Юргенсон, [1913, 1914]).

Усов, Дмитрий Сергеевич (1896–1943), поэт, филолог, переводчик. В 1920–1930-х гг. перевел с немецкого на русский и с русского на немецкий около 400 вокальных произведений.

Шебагин, В. Пять отрывков из Сафо. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.

Фейвель, Бертольд (Berthold Feiwei, 1875–1937), австрийский писатель, переводчик, впоследствии видный деятель сионистского движения.

Мяковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова = N. Mjaskowsky. Drei Skizzen nach Worten von W. I. Iwanow. — Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.

Эсбеер, Лина (Lina Esbeer) — переводчик. Сотрудничала в 1910–1920-е гг. с несколькими музыкальными издательствами, ей принадлежат переводы текстов многих камерных вокальных произведений русских композиторов, а также

либретто М. И. Чайковского «Франческа да Римини» для оперы С. В. Рахманинова.

Глиэр, Р. Газэлы о Розе. М.: П. Юргенсон, 1913; «Помертвела белая поляна» = «Wie erstorben ruhen die Gefilde» (Гнесин, М. Посвящения = Widmungen. — М.: П. Юргенсон, [1913, 1914]).

Художники

Билибин Иван Яковлевич (1876–1942), график и театральный художник, член художественного объединения «Мир искусства». Закончил Петербургский университет (юридический факультет), учился в Мюнхене и в Высшем художественном училище Академии художеств. С 1899 г. и до конца жизни создает множество графических работ: иллюстраций к русским сказкам, книжных знаков и издательских обложек. Им, в частности, разработан макет серийной обложки для «Российского музыкального издательства», в котором вышли «Три наброска» Н. Мясковского.

Мясковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова. — Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.

Масютин Василий Николаевич (1884–1955), график, живописец, скульптор и писатель. В 1914 г. окончил Московское училище живописи, ваяния и зодчества с дипломом классного учителя. В ранний период много работал в технике офорта. Участвовал в выставках «Венок» (СПб., 1908), в Международной выставке графики и печатного дела в Лейпциге (1914) и др. Был на фронте в Первую мировую войну. В 1917 г. участвовал в работе Комиссии по охране памятников искусства и старины. Вошел в Профессиональный союз художников-гравиров. В 1919–1920 гг. написал фантастические романы и сопровождал их собственными ксилографиями. В конце 1920 г., приняв латвийское гражданство, эмигрировал в Ригу. С 1921 г. жил в Берлине. В 1930–1940-е гг. активно

занимался прикладной графикой: обложки, торговые марки, этикетки, афиши, рекламные плакаты.

Глиэр, Р. Газэлы о Розе. — М.: П. Юргенсон, 1913.

Шпир, Анатолий Федорович — книжный график, работал с московскими издательствами в 1920–1930-х гг.

Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.

Адресаты посвящений

Нине Георгиевне Александровой

Шебалин, В. Пять отрывков из Сафо. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1926.

Александрова (урожд. Гейман), Нина Георгиевна (1884–1964) — певица (сопрано), педагог в области музыкально-ритмического воспитания. Жена композитора А. Н. Александрова. Окончила Институт музыки и ритма Эмиля Жака-Далькроза. Состояла ректором (1919–1924) Государственного института ритмического воспитания и председателем Ассоциации Ритмистов при Государственной академии художественных наук; преподавала в Московской консерватории и институте им. Гнесиных.

Посвящается Надежде Владимировне Большевцевой

Шеншин, А. Пять фрагментов: Из Сафо. — М.: Гос. муз. изд-во, 1921.
Сведений не обнаружено.

Константину Николаевичу Бунину

Шапошников, А. Два стихотворения Вяч. Иванова. — М.: Гос. муз. изд-во, 1922.

Сведений не обнаружено.

**Екатерине Васильевне и Владимиру Владимировичу
Держановским**

Мяковский, Н. Три наброска на слова В. И. Иванова. — Берлин; М., СПб.: Российское муз. изд-во, 1913.

Держановская (урожд. Копосова) Екатерина Васильевна (1877–1959) — певица (сопрано). Жена В. В. Держановского. После окончания в 1901 г. Московской консерватории по классу пения выступала с концертами, пела в Частной опере С. И. Мамонтова, принимала участие в концертах Клуба любителей русской музыки. В 1909 г. совместно с В. В. Держановским и К. С. Сараджевым организовала в Москве Вечера современной музыки. В 1910–1916 гг. секретарь журнала «Музыка». В 1918–1922 гг. работала в Наркомпросе РСФСР, в 1927–1930 гг. — председатель камерно-концертной комиссии Ассоциации современной музыки. Оставила воспоминания о Н. Я. Мясковском.

Держановский, Владимир Владимирович (1881–1942), музыкальный критик, редактор, музыкально-общественный деятель. Окончил Тифлисский кадетский корпус, работал оркестрантом, военным капельмейстером. С 1902 г. в Москве, где учился в консерватории как тромбонист и композитор. С 1901 г. — музыкальный критик в «Русской музыкальной газете», «Русских ведомостях» и др. В 1910–1916 гг. — издатель и редактор еженедельника «Музыка». В 1910–1913 гг. работал в музыкальном издательстве П. И. Юргенсона. В 1917 г. сотрудник музыкального отдела Наркомпроса, впоследствии один из редакторов журналов «К новым берегам» (1923), «Современная музыка» (1924–1929) и др.

Е. В. Копосовой-Держановской

Моления Афродите (Четыре отрывка из Сафо // Шебалин, В. Романы и песни. — М., 1970. — С. 68–69).

См. выше посв. Н. Мясковского Е. В. Держановской.

Памяти Надежды Ивановны Забелы-Врубель

«Помертвела белая поляна» (Гнесин, М. Посвящения. — М.: П. Юргенсон, 1914).

Забела-Врубель, Надежда Ивановна (урожд. Забела; 1868–1913) — певица (сопрано), жена (с 1896) художника

М. А. Врубеля. Окончила Санкт-Петербургскую консерваторию (1891), училась в Париже. В 1897–1904 гг. была солисткой в московской Частной опере Саввы Мамонтова, в 1904–1911 — солисткой петербургской Императорской сцены, ведущей исполнительницей главных партий в операх Н. А. Римского-Корсакова, некоторые партии были написаны им специально для нее.

Посвящается Лидии Дмитриевне Кобеляцкой-Ильиной

Глиэр, Р. Газэлы о Розе. — М.: П. Юргенсон, 1913.

Кобеляцкая-Ильина (урожд. Ильина; по мужу Кобеляцкая) Лидия Дмитриевна (1874–1947), артистка оперы (меццо-сопрано), камерная певица и педагог. Обширный камерный репертуар певицы включал произведения А. Аренского, М. Балакирева, М. Глинки, М. Мусоргского, Н. Римского-Корсакова, П. Чайковского, русских композиторов-современников, писавших, оркестровавших или посвящавших ей свои произведения: Ц. Кюи, А. Гречанинова, С. Рахманинова, С. Ляпунова, Р. Глиэра и музыку зарубежных композиторов от Ф. Шуберта до Г. Вольфа.

Посвящается светлой памяти моего отца Ильи Петровича Мурадова

Мурадели, В. Горийские песни. — М.: Музгиз, 1948.

Мурадов (Мурадян) Илья Петрович (1864–1944), рабочий винокуренного завода, за участие в подпольной социал-демократической организации Грузии до революции 1917 г. неоднократно подвергался арестам и ссылкам.

Посвящается Е. П. Павлову

Долина храм (Шеншин, А. Из русской лирики: Четыре стихотворения. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1921. — С. 8–9. Также во 2-м издании 1926 г.).

Павлов, Евгений Павлович, композитор. Весной 1921 г. провозгласил «Музыкальный манифест» имажинизма. В июне 1921 г. входил в «ЦК Ордена имажинистов». Работал в московском «Опытно-героическом театре» (1921–1923).

Назарию Григорьевичу Райскому

Василенко, С. Экзотическая сюита. — М.: Гос. муз. изд-во, 1922.

Райский (сценич. псевдоним; настоящая фамилия Капитонов) Назарий Григорьевич (1876–1958), артист оперы (лирико-драматический тенор), концертный певец, вокальный педагог, искусствовед, переводчик и музыкально-общественный деятель. По общему мнению современников — выдающийся камерный певец, обладавший огромным репертуаром (ок. 1000 произведений русских и европейских композиторов, из них более 100 — впервые им исполненные, в числе прочих произведения С. Танеева, М. Иполлитова-Иванова, Ан. Александрова, С. Василенко, Н. Метнера).

Валентине Иосифовне Рамм

Сад Нимф (Гнесин, М. Из современной поэзии. — М.: П. Юргенсон, 1914).

Рамм, Валентина Иосифовна (урожд. Фаненштиль; 1888–1968), композитор, музыковед, певица, педагог. Училась в Лейпцигской консерватории (по классу скрипки) и Петроградской консерватории (по классу вокала). Позднее в Ростове-на-Дону брала уроки композиции у М. Гнесина. Большую часть жизни посвятила педагогической работе в Москве.

Леониду Витальевичу Собинову

Тайна певца (Глиэр, Р. Два романа. — Київ: Видання кївського муз. підприємства, [1926]).

Собинов Леонид Витальевич (1872–1934), артист оперы (лирический тенор), концертный певец. Засл. арт. Императорских театров, с 1913 г. — «Солист Его Величества». Народный артист Республики (1923). Обладал голосом необыкновенной красоты и мягкого тембра. Уделял большое внимание слову, музыкальной речи, был выдающимся камерным певцом. В камерном репертуаре певца насчитывалось свыше 200 произведений русских и зарубежных авторов, среди которых произведения А. Аренского,

М. Балакирева, М. Глинки, А. Даргомыжского, Ц. Кюи, М. Мусоргского, Н. Римского-Корсакова, А. Рубинштейна, П. Чайковского, С. Рахманинова, А. Гречанинова, Р. Глиэра, Н. Черепнина. Многие композиторы посвящали певцу свои романсы (в том числе А. Аренский и С. Рахманинов).

Авторы рецензий

Б. Карагичев

Карагичев, Борис Васильевич (1879–1946) — композитор, педагог и музыкальный критик. В 1908 окончил Московскую консерваторию по классу композиции (до 1905 занимался у С. И. Танеева). С 1913 г. преподаватель, с 1919 г. профессор Саратовской, в 1922–1931 гг. — Бакинской консерваторий. С 1931 г. жил в Москве. В 1932–1940 гг. преподавал в музыкальном техникуме им. Гнесиных. В качестве музыкального критика выступал в газете «Новости сезона» (1908), журнале «Музыка» (1911), в котором публиковал преимущественно нотографические статьи и заметки.

Л. С-кий., псевдоним Л. С. Саминского

Саминский, Лазарь Семенович (1882–1959), музыковед, дирижер, впоследствии американский композитор, музыкально-общественный деятель. Изучал математику и философию в Петербургском университете (1906–1909), одновременно (1906–1910) учился в консерватории у Н. Римского-Корсакова и А. Лядова, у Н. Черепнина (дирижирование). Вместе с М. Гнесиным входил в созданное в Петербурге в 1908 г. Общество еврейской народной музыки. С 1919 г. жил за границей, с 1920 г. в Нью-Йорке.

М., Н. М., псевдонимы Н. Я. Мясковского

Мясковский, Николай Яковлевич (1881–1950), композитор, критик и педагог. Закончил Военно-инженерное

училище и значительную часть жизни (в том числе и при советской власти) проработал в качестве военного инженера. После окончания Петербургской консерватории начинает сотрудничество с журналом «Музыка» (написал свыше 100 статей) вплоть до начала первой мировой войны. Впоследствии — крупнейший симфонист (27 симфоний) и автор многих камерных ансамблей (в т. ч. 13 струнных квартетов). Народный артист СССР, профессор Московской консерватории. Памяти редактора «Музыки» В. В. Держановского Мясковский посвятил свою 24 симфонию.

Список литературы

Произведения Вячеслава Иванова и литература о нем¹

Иванов, Вячеслав. Собрание сочинений. — Т. I–IV. — Брюссель, 1971–1987.

[Вяч. Иванов. Собр. соч., с указанием тома и страницы.]

Иванов, Вячеслав. Ave Roma: Римские сонеты / Сост. А. Шишкин. — СПб.: Каламос, 2011.

[Вяч. Иванов. Ave Roma.]

Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинника Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же. — М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1914.

[Алкей и Сафо. М., 1914.]

Альтман, М. С. Разговоры с Вячеславом Ивановым / Сост. и подг. текста В. А. Дымшица и К. Ю. Лаппо-Данилевского. — СПб.: ИНАПРЕСС, [1995].

[Альтман, М. С. Разговоры с Вячеславом Ивановым.]

Дэвидсон, Памела. Библиография прижизненных публикаций произведений Вячеслава Иванова: 1898–1949 / Под ред. К. Ю. Лаппо-Данилевского. — СПб.: Каламос, 2012.

[Библиография Вяч. Иванова.]

¹ В квадратных скобках после описания указано сокращенное название источника.

Общие нотографические справочники

Глебов, Игорь [Б. В. Асафьев]. Русская поэзия в русской музыке. 2-е. изд. — [Пг.]: Петроградская государственная академическая филармония, 1922.

Русская поэзия в отечественной музыке (до 1917 года): Справочник. Вып. I / Сост. Г. К. Иванов, вст. ст. Т. Н. Ливановой. — М.: Сов. композитор, 1966.

Русская литература в советской музыке: Справочник. Вып. 1: А–Л / Сост. Н. Н. Григорович, С. И. Шлифштейн. — М.: Сов. композитор, 1975.

*Нотографические справочники,
посвященные отдельным композиторам*

С. Н. Василенко: Нотографический справочник / Сост. Г. К. Иванов. — М.: Сов. композитор, 1973.

Полный список сочинений С. Н. Василенко / Сост. и снабдил примеч. Дм. Рогаль-Левицкий // Сергей Василенко: XXV лет музыкальной деятельности: Юбилейный сборник статей / Под общ. ред. Вас. Яковлева. — М.; Л.: Изд-во Моск. общ-ва драматич. писателей и композиторов, 1927. С. 89–108.

Р. М. Глиэр: Нотографический справочник / Сост. Б. Яголим. — М.: Музыка, 1964.

Список сочинений А. Т. Гречанинова: 1889–1924: LX = Verzeichnis der Musikalischen Werke von A. T. Gretschaninow. [Список музыкальных произведений А. Т. Гречанинова к его 60-летию]. — М.: Муз. сектор Гос. изд-ва, 1923.

А. Т. Гречанинов: Ното-библиографический справочник / Сост. Ю. Александров. — М.: Сов. композитор, 1978.

Н. Я. Мясковский: Нотографический справочник / Сост. С. Шлифштейн. — М.: Сов. композитор, 1962.

В. Я. Шебалин: Нотографический справочник / Сост. Е. Л. Садовников. — М.: Музыка, [1964].

*Прочие справочники, сборники
и монографии о композиторах*

Беляев, В. Сергей Никифорович Василенко. — М.: Музыкальный сектор Государственного издательства, 1927. (Список сочинений С. Н. Василенко на с. 14–22).

Беляев, В. Александр Алексеевич Шеншин. — М.: Музыкальный сектор Государственного издательства, 1929. (Список сочинений А. А. Шеншина на с. 15–17).

Н. Я. Мясковский. Собрание материалов: В 2 т. Ред., сост. и примеч. С. Шлифштейна. Предисл. Д. Шостаковича. Изд. 2-е. Т. 1–2. М.: Музыка, 1964.
[Мясковский, с указанием тома и страницы.]

Пружанский, А. М. Отечественные певцы. 1750–1917: Словарь. Изд. 2-е испр. и доп., электронное. — М., 2008.

Рейнгольд Морицевич Глиэр: Статьи. Воспоминания. Материалы. Т. 2. — М.: Музыка, 1967.

Виссарион Яковлевич Шебалин. Статьи. Воспоминания. Документы. Сост. и комм. А. М. Шебалиной. — М.: Сов. композитор, 1970.

Шебалина, А. В. Я. Шебалин: Годы жизни и творчества: [Летопись]. — М.: Сов. композитор, 1990.

SUMMARY

Viacheslav Ivanov's Poetry in Russian Music

*A guide to publications of musical settings
during the poet's life time*

This reference source lists the editions of scores set to the texts of the Russian poet-philosopher Viacheslav Ivanov (1866–1949) from 1913 to 1948.

Included are sixty five works by Russian composers: Sergey Vassilenko, Reinhold Glière, Mikhail Gnessin, Alexander Gretchaninov, Mikhail Kuzmin, Arthur Lurie, Nikolay Miaskovsky, Vano Muradeli, Hadrian Shaposhnikov, Vissarion Shebalin, Alexander Shenshin, Forty of their vocal compositions are set to original texts of Ivanov and seventeen, to his translations of the Greek poet Sappho.

In the past, similar such guides have been published to for some poets of the Silver Age, for example, of Alexandr Blok and Anna Akhmatova. This is the first such guide involving works of Ivanov.

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	5
Стихотворения и переводы Вячеслава Иванова, положенные на музыку	21
Произведения композиторов на тексты Вячеслава Иванова	
Сергей Никифорович Василенко	31
Рейнгольд Морицевич Глиэр	32
Михаил Фабианович Гнесин	39
Александр Тихонович Гречанинов	40
Михаил Алексеевич Кузмин	42
Артур Сергеевич Лурье	42
Вано Ильич Мурадели	44
Николай Яковлевич Мясковский	44
Адриан Григорьевич Шапошников	45
Виссарион Яковлевич Шебалин	46
Александр Алексеевич Шеншин	47
Приложение	
Переводы стихотворений Вячеслава Иванова на иностранные языки	51
Рецензии на нотные издания в журнале «Музыка» (1913–1915)	68
Краткие сведения о переводчиках, художниках, адресатах посвящений и авторах рецензий	81
Список литературы	89
Summary	92

Поэзия Вячеслава Иванова в русской музыке:

П67 Нотографический справочник прижизненных публикаций: 1913–1948 / Сост. П. В. Дмитриев. – СПб: Изд-во Тимофея Маркова, 2013. – 96 с., ил.

ISBN 978-5-906281-01-2

В настоящий справочник включены описания всех известных на данный момент музыкальных произведений, написанных и опубликованных при жизни поэта и философа В. И. Иванова (1866–1949) на тексты его стихотворений и его переводов в период с 1913 по 1948 год. Это камерные вокальные сочинения Р. Глиэра, М. Гнесина, А. Гречанинова, А. Лурье, Н. Мясковского, В. Шебалина и др. В приложении даны тексты переводов стихотворений Вяч. Иванова на иностранные языки и рецензии на издания, опубликованные в журнале «Музыка» в 1913–1915 гг. В оформлении книги использованы работы Е. Кругликовой и М. Добужинского.

УДК 784.089(01)
ББК 85.94я1

Поэзия Вячеслава Иванова
в русской музыке

Нотографический справочник
прижизненных публикаций
1913–1948

Составитель П. В. Дмитриев

Редактор А. Б. Шишкин
Корректор К. Н. Петров
Художник Л. Е. Миллер
Верстка И. Б. Коловский

Подписано в печать 02.02.2013
Формат 60х84 ¹/₁₆ Бумага офсетная № 1.
Гарнитура Petersburg. Печать офсетная. Усл. печ. л. 6.
Тираж 300 экз. Заказ № 53

Издательство Тимофея Маркова
191119, Санкт-Петербург, ул. Правды, 15
E-mail: timofey.markov@gmail.com

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Реноме»
192007, Санкт-Петербург, Обводный канал, 40

ISBN 978-5-906281-01-2



9 785906 281012

